ЖАН БАРБЬЕ

**БЛИЗНЕЦЫ**

*Комедия в двух действиях*

*Перевод с французского И.Мягковой*

Действующие лица

*(в порядке появления на сцене)*

ФЮЛЬБЕР ДЕ МЭЗОНАВ

ГАЭТАН ДЕ МЭЗОНАВ

АМАНДИНА

АДВОКАТ

КАТРИН

СЮЗИ

БРОДЯГА

КОМИССАР

ДЕКОРАЦИЯ

*Гостиная в старинном замке под Бордо.*

*Большой камин, центральная дверь выходит в парк, а три небольших двери ведут в спальни и кабинет.*

*В углу – бар, в середине комнаты – стол и стулья*

ПЕРСОНАЖИ

Близнецы: Бароны Фюльбер и Гаэтан де Мэзонав

Их играет один актер. Первый – самодовольный бахвал, говорун, заботится о своей внешности. Второй одет небрежно, не навязчив. Главное дело его жизни – дегустация вин, особенно местных.

Амандина: экономка в замке

Адвокат: его зовут Моралес де Карселино

Молодой, симпатичный, по-французски говорит без акцента

Катрин: увядающая дама 68 лет

Сюзи: хорошенькая и весьма аппетитная девушка по вызову

Бродяга: ничтожный тип, не профессионал

Комиссар: персонаж довольно условный, но совестливый

Легионер

Выпускник специальной военной школы в Сен-Сире

 ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

*Когда поднимается занавес, мы слышим органную погребальную музыку. Сцена пуста. Затем со стороны парка входят барон Фюльбер де Мэзонав и Амандина, экономка в замке. Оба в трауре. Амандина снимает шляпу и обувь и массирует ступню, которая, по всей видимости, причиняет ей сильную боль. Фюльбер направляется к бару и наливает себе виски.*

 АМАНДИНА

Третья за семь лет…Это становится прямо-таки привычным делом.

 ФЮЛЬБЕР

Нечего сокрушаться: надо же оправдать покупку ваших черных туфель и шляпы.

 АМАНДИНА

И они все еще как новенькие. Так что, можете продолжать, господин барон.

 ФЮЛЬБЕР

Что это вы себе позволяете, Амандина? Разве я виноват, что жены бросают меня одна за другой!

 АМАНДИНА

Справедливости ради следует признать, что никто из них обижен вниманием не был: похороны по первому классу, органная музыка, пышная панихида со всеми полагающимися прибамбасами и семейный склеп, общий для всех…Может быть, это их так прельщает?!

 ФЮЛЬБЕР

Не завидуйте, Амандина. Если вы умрете раньше, чем я, для вас будет устроено то же самое.

 АМАНДИНА

О! Благодарю, господин барон, спешки нет. В доме и так уже хватает мертвых. Повод для всякого рода слухов.

 ФЮЛЬБЕР

Какие же недобрые люди! Не моя вина, если все мои жены стремятся к полному улету…Я хочу сказать – воспарить в небо, к Господу…

*Оглядывает комнату*

…А где мой брат?

 АМАНДИНА

Он нас покинул, господин барон.

 ФЮЛЬБЕР (*удивлен)*

Как, он тоже?

 АМАНДИНА

Не в том смысле…Он, видимо, пошел в бистро – обмыть событие.

 ФЮЛЬБЕР

Вы правы, он без этого не может: постоянная потребность в увлажнении миндалин. Уж он-то никак не даст себе засохнуть: ни дня не живет без бордо, с самой колыбели.

 АМАНДИНА

Вы не любите своего брата?

 ФЮЛЬБЕР (*возмущен)*

Да вы что?!...Он же мне брат! …Я и люблю его, как брата.

*Выходит в боковую дверь. В то же мгновение дверь с противоположной стороны открывается. Входит Гаэтан, близнец Фюльбера, тоже в трауре, но выглядит неряшливо и пошатывается. Заметно, что он пьян. Гаэтан молча пересекает сцену и выходит в ту же дверь, что и Фюльбер: это дублер исполнителя главной роли. В тот же момент из этой же двери появляется Фюльбер.*

 ФЮЛЬБЕР

Видали братца? Ни дня не пропустит. Итого триста шестьдесят пять дней в году, не считая високосных… Даже сегодня, в сей скорбный для меня день…

 АМАНДИНА

Перестаньте, господин барон. Только мне про ваше горе не рассказывайте, если сами одну за другой пускаете в расход ваших жен.

 ФЮЛЬБЕР

Да как вы смеете! Я запрещаю вам говорить подобные вещи.

 АМАНДИНА

Прошу вас, господин барон, подтяните носки, а то ваша изысканность может серьезно пострадать.

 ФЮЛЬБЕР

Что вы этим хотите сказать?

 АМАНДИНА

Хочу сказать, что я вижу отлично. У меня прекрасные контактные линзы, и я их никогда не снимаю. Более того, я и на слух не жалуюсь: всё слышу…

 ФЮЛЬБЕР

Это всё сплетни, не смейте их разносить!

 АМАНДИНА

Разумеется, наш разговор останется между нами. Я не стану докучать жандармам рассказами о том, что происходит в замке.

 ФЮЛЬБЕР

Амандина, я впервые слышу от вас такие речи. Что происходит?

 АМАНДИНА

Ровным счетом ничего, господин барон. Частично усталость, частично стресс. Возникает необходимость выговориться, и я предпочитаю это сделать перед вами, потому что искренне вас люблю.

 ФЮЛЬБЕР

Тогда прекратите повторять ваши гнусности.

 АМАНДИНА

Я отвечаю за все сказанное, и хочу добавить, что было бы желательно несколько улучшить мое положение. Я имею в виду социальное положение.

 ФЮЛЬБЕР

Профсоюзные требования? Возможно, предусмотрена и стачка?

 АМАНДИНА

О, какое гадкое слово!... Нет, речь идет о компенсациях, об уважении своего рода. Знаю, что вы не богаты, господин барон, но я бы оценила некоторые движения навстречу. Ведь я так много знаю!

 ФЮЛЬБЕР

На самом деле, вы ничего не знаете. Просто хотите меня шантажировать.

 АМАНДИНА

О! Еще одно гадкое слово…

 ФЮЛЬБЕР

Я испытываю к вам уважение.

 АМАНДИНА

Не так, чтобы…

 ФЮЛЬБЕР

Ценю вас…

 АМАНДИНА

Недостаточно, как мне кажется…

 ФЮЛЬБЕР

…И мне больно, оттого что вы могли заподозрить во мне столь чудовищные намерения. Я глубоко любил всех своих жен, и мне так хотелось бы, чтобы все трое они снова оказались бы здесь.

 АМАНДИНА

О! Только многоженства нам не хватало!

 ФЮЛЬБЕР

Всё, хватит, Амандина! Я не намерен больше выслушивать ваши обвинения. Вы уволены.

 АМАНДИНА

Полегче, барон! Людей с такой памятью, как у меня, не увольняют.

 ФЮЛЬБЕР

Ничего вы не знаете. Просто блефуете.

 АМАНДИНА

Послушайте, я двенадцать лет в этом замке и достаточно повидала…

 ФЮЛЬБЕР

Вот как! Что же именно?

 АМАНДИНА

Знаю, например, что после смерти вашего отца ни у вас, ни у господина Гаэтана не оказалось средств, чтобы заплатить за право на принятие наследства, и что, как нельзя более кстати, ваша первая жена Юдифь благородно выпала из самого высокого окна замка. Таким образом, вы унаследовали ее состояние, которым она никак не хотела с вами поделиться при жизни.

 ФЮЛЬБЕР

Ложь, клевета! Я и сам богат, я никогда не рассчитывал на деньги Юдифи.

 АМАНДИНА

Вот как!...Вы богаты? А то, что замок в руинах? Что с крыши опадает черепица и ветер уносит ее неведомо куда в поисках приюта? А заброшенные ставни, которые скучают и по ночам хлопают сами себе, чтобы развлечься? А водосточные трубы, которые насмехаются над дождем и не желают с ним сотрудничать, и вода заливает дом, так что на мокром паркете можно собирать шампиньоны? Что же касается ваших виноградников, они похожи на вас, господин барон, такие же старые и уставшие, а вино ваше – дрянь.

 ФЮЛЬБЕР (*фантазирует)*

Неправда…Я богат, у меня прекрасные виноградники, но не здесь, за границей, в Калифорнии, и там же у меня долларовый счет в банке, позволяющий жить совершенно безбедно.

 АМАНДИНА

Господин барон, сойдите с пьедестала и расскажите все это вашей девушке по вызову, а мне не надо.

 ФЮЛЬБЕР

Но мы можем поехать туда вместе, посмотрите сами…

 АМАНДИНА

Я боюсь самолетов…Вы, кстати, тоже. Ваша последняя жена мне говорила.

 ФЮЛЬБЕР

Я ничего не боюсь.

 АМАНДИНА

На словах.

 ФЮЛЬБЕР

Уверяю вас, виноградники – до самого горизонта. И езжу я в бьюике с личным шофером, живу в самых дорогих отелях, веду роскошную жизнь. Читаю лекции о бордоских винах. Меня умоляли дать мое имя новому удачному сорту вина. Губернатор штата принимает меня как самого дорогого гостя и наградил Орденом благотворителей Штата Нью-Йорк.

 АМАНДИНА

Тогда чего вы тут сидите? Живите там!

 ФЮЛЬБЕР

Не могу оставить брата.

 АМАНДИНА

В это никак невозможно поверить. Брата своего вы видеть не можете. Даже со спины.

 ФЮЛЬБЕР

И, тем не менее, это правда. Вроде бы и не разговариваем, не общаемся, но мне важно чувствовать его рядом.

 АМАНДИНА

Правда ваша – с гнильцой, из отравленного колодца… Кстати, вернемся к вашим женам. Зачем вы убили мадам Симону, вторую вашу жену? Неважно, каким образом, но мне это известно.

 ФЮЛЬБЕР

Не стоит так легко распространяться о серьезных вещах. Вы же знаете, что баронесса умерла от пищевой интоксикации…Отравилась грибами…

 АМАНД ИНА

…Которые вы собрали в лесу и сами не попробовали.

 ФЮЛЬБЕР

Она грибы обожала, а я никогда не любил, у меня от них несварение.

 АМАНДИНА

Однако денежную компенсацию за ее страховку вы прекрасно переварили.

 ФЮЛЬБЕР

Не мог же я отказать ей в страховании жизни, да и взносы я сам платил.

 АМАНДИНА

На все у вас готов ответ, господин барон. А что скажете о мадам Бланш, которую мы только что похоронили?

 ФЮЛЬБЕР

Скажу, что уж ее-то смерть ничего мне не принесла.

 АМАНДИНА

Отлично сказано: вам ведь при жизни удалось обобрать ее до нитки, и, поскольку она постоянно вас в этом укоряла…

 ФЮЛЬБЕР

У вас и в самом деле отличный слух.

 АМАНДИНА

А вы бы, разумеется, предпочли, чтобы она обращала свои жалобы непосредственно к господу богу. Молча.

 ФЮЛЬБЕР

Все ложь, и потом вас это совершенно не касается. Как я смог бы подстроить удар током, когда она принимала ванну? Я любил Бланш, но против электричества я бессилен.

 АМАНДИНА

Можно специально подсунуть неисправный фен.

 ФЮЛЬБЕР

Неисправный?.. Но я в технике полный профан. Я – человек интеллектуального труда. Кстати, в Соединенных Штатах я издал книгу…Роман, действие которого происходит во французском замке. Хозяин замка одну за другой убивает своих жен – как Синяя Борода. Успех – непревзойденный. Я получил премию имени Артура Миллера, эквивалентную по значимости нашей гонкуровской. В Лос Анджелесе по всем стенам были развешены мои фотографии в качестве рекламы романа. Там меня называют барон Гюго.

 АМАНДИНА

Сюжет, проверенный собственным опытом. Но вернемся во Францию. А здесь вы мелкий барон в полуразрушенном маленьком замке среди иссохших виноградников и со счетом в банке как будто после обработки гербицидами.

*Звонит телефон. Амандина берет трубку.*

 АМАНДИНА (*Фюльберу)*

Господин барон, вам звонят из банка.

 ФЮЛЬБЕР

Скажите, что я принимаю ванну.

 АМАНДИНА

В четыре часа дня?

 ФЮЛЬБЕР

Когда хочу, тогда и принимаю.

 АМАНДИНА

Да, но они уже звонили утром, и я им уже сказала, что вы в ванной.

 ФЮЛЬБЕР

Никто не запрещал принимать ванну дважды в день. Гигиена – дело серьезное. Скажите, что я только что вышел из ванной, совершенно не одет и не могу разговаривать по телефону обнаженным: мне, во-первых, неловко, а, во-вторых, я промок и могу простудиться, а они будут виноваты.

 АМАНДИНА

Хотите, чтобы я это им повторила слово в слово?

 ФЮЛЬБЕР

Спросите, что им нужно.

 АМАНДИНА (*в трубку)*

Господин барон спрашивает, что вам угодно?.. А, понятно!.. Разговор конфиденциальный!..

 ФЮЛЬБЕР

Если конфиденциальный, я ничего не желаю знать.

 АМАНДИНА (*в трубку)*

Господин барон не желает знать…А, понятно…Речь идет о переводном векселе…Я ему скажу…(*Фюльберу)*. Вы слышали?

 ФЮЛЬБЕР (*вне себя)*

Как только совести хватает беспокоить меня по денежным вопросам в день похорон. Скажите им, пусть заплатят по векселю.

 АМАНДИНА (*в трубку)*

Заплатите по векселю…А. понятно…На счету недостаточно средств.

 ФЮЛЬБЕР (*возмущен)*

Как это недостаточно? Дайте мне трубку …(*берет трубку).* Алло! Да, я. Я весь дрожу…Совершенно голый…

 АМАНДИНА (*возмущена)*

О, господин барон!

 ФЮЛЬБЕР

…и совершенно мокрый: с меня стекает на ковер. И день неподходящий: я только что похоронил жену. Неужели такта не хватает?! Что значит, не знали?... Приносите мне свои соболезнования? Благодарю, вы очень любезны…Вместе с векселем к оплате? Я жду крупных поступлений в самое ближайшее время. Уже говорил на прошлой неделе? Но это означает, что я говорю правду, и следует мне верить. Как это: не доверяете? Напрасно. Я только что ввел в эксплуатацию лазерный луч, который автоматически выстригает газоны по мере роста травы…Что, что? Вас это заинтересовало? Обрушит рынок газонокосилок?...Ну да, бесшумно, без обслуживающего персонажа, только лазер – и вы имеете безупречную лужайку…Что, что?...Оплатите мой вексель?...Заинтересовались?...Такие клиенты на улице не валяются. На моем счету скоро появятся миллиарды…Хорошо. Спасибо.

*С облегчением кладет трубку.*

Уф! Ну вот, теперь хоть несколько дней покоя обеспечено.

 АМАНДИНА

Ну и фантазия у господина барона!

 ФЮЛЬБЕР

Без этого никак нельзя, Амандина! Если имеешь неудачного братца, от которого одни долги, голова должна работать за двоих.

*Фюльбер уходит в правую дверь. Амандина пожимает плечами и обращается к публике.*

 АМАНДИНА

Бедняга! От его счета в банке остались рожки, да ножки. А путешествия в Америку ограничиваются посещением казино в Бьярице. Так что через две недели он возвращается с абсолютно пустыми карманами. Стараниями обоих братьев три четверти имения уже продано. Тут они находят общий язык: один тратит все на игру, другой – на пьянство.

*Звонит телефон. Амандина снимает трубку.*

Алло…Да, добрый день…Кто?...Мэтр Моралес де Карселино…Постойте, я запишу…

*Берет карандаш и бумагу.*

…Да, поняла…Карселино… Встретиться?.. Если вы уже в деревне, то сможете быть здесь через пятнадцать минут… Да, оба дома…Да, возможно…А в чем, собственно, дело?...Ах, конфиденциально…Я сообщу…До встречи, господин Моралес…Подождите, я прочитаю. Да: Мэтр Моралес де Карселино.

*Монолог Амандины позволяет актеру переодеться. Из левой двери появляется Гаэтан. Он уже не в трауре, а в старых вельветовых штанах гармошкой и в старом же черном жилете.*

 АМАНДИНА

А, вот и вы, господин Гаэтан! Так-то лучше, а то в такой день, как сегодня, не слишком-то разумно…

 ГАЭТАН (*у него прекрасное настроение)*

Не слишком разумно печалиться, а меня мое любимое бордо всегда приводит в прекрасное расположение духа: солнце светит, и на синем небе ни облачка.

 АМАНДИНА

Сегодня ради Бланш вам не следовало бы…

 ГАЭТАН

Бедняжка Бланш уже в раю, возрадуемся! Там теперь праздник вовсю, надеюсь с вином. Потому что, видишь ли, Бланш померла от воды, воды в своей ванне. От воды всегда жди коварства, поэтому никогда не следует ее пить.

 АМАНДИНА

Вы преувеличиваете, Гаэтан. Да, совершенно вылетело из головы. Только что звонили вам и вашему брату…Некий господин, который хочет с вами встретиться…

*Читает запись на бумажке.*

Мэтр Моралес де Карселино.

 ГАЭТАН (*удивлен)*

Адвокат?

 АМАНДИНА

Видимо, да…

 ГАЭТАН

Не знаю такого, надо спросить у братца. Чего ему надо?

 АМАНДИНА

Это конфиденциально.

 ГАЭТАН

Может, хорошего вина…Тогда он ошибся адресом.

 АМАНДИНА

Он будет здесь через несколько минут.

 ГАЭТАН

Поглядим…Ты видела братца?

 АМАНДИНА

Только что вышел.

 ГАЭТАН

Ладно. Не слишком убивается?

 АМАНДИНА

Представьте, вовсе нет. Все уши прожужжал со своими виноградниками в Калифорнии и со своими долларами.

 ГАЭТАН

Ну не дурак ли! В его-то возрасте выглядеть таким фанфароном?!

 АМАНДИНА

Такой уж характер. Ничего не поделаешь.

 ГАЭТАН

Амандина, надо было мне на тебе жениться.

 АМАНДИНА

Почему вы это говорите, господин Гаэтан?

 ГАЭТАН

Потому что ты мне нравишься, а с женой своей я счастлив не был.

 АМАНДИНА

Знаю, она вас бросила после шести месяцев совместной жизни.

 ГАЭТАН

Да…угадай, почему.

 АМАНДИНА

Вы мне говорили.

 ГАЭТАН

Считала, что я слишком много пью, видишь ли. Но это неправда. Я ведь пью только тогда, когда меня мучит жажда. Разве моя вина в том, что она мучит меня постоянно?

 АМАНДИНА

Я все равно вас люблю, господин Гаэтан.

 ГАЭТАН

Знаю, Амандина, ты – единственная. Я тоже тебя люблю…тебя и бордо, только вас двоих…

*Напевает песенку Жозефины Беккер «J’ai deux amours…»*

«Двоих люблю, Амандину и бордо»…

Возможно, что бордо я люблю слишком сильно. Про меня говорят, что я алкоголик, и я страдаю от этого…Видишь ли, вино – мое утешение, без него мне в жизни одиноко. Жены, которая говорила бы мне о любви, у меня нет, брат меня презирает, так что только стакан вина – мой друг единственный…Когда я с ним беседую, мне кажется, что я кому-то интересен. Началось все в ранней юности, когда отец бросил маму. Она плакала, и я вместе с ней. Бордо и ее выручало. А я стал пить вслед за ней.

Братец мой с его безудержным воображением рассказывает байки. Украшает себе жизнь описаниями возможных вариантов своей жизни. Я же предаюсь тихим мечтаниям, и стакан вина дает мне иллюзию счастья.

*Звенит дверной колокольчик.*

 АМАНДИНА

А вот и ваш посетитель.

 ГАЭТАН

Надо предупредить брата.

 АМАНДИНА

Я ему позвоню.

*Энергично звонит в колокольчик, висящий в гостиной, и идет открывать дверь. Тотчас же возвращается с молодым человеком, кудрявым, с маленькой бородкой, элегантно одетым. Он похож на латиноамериканца, но говорит без акцента. Оглядывает комнату и замечает Гаэтана.*

 АМАНДИНА

Это господин барон Гаэтан де Мэзонав.

*Адвокат подходит..*

 МОРАЛЕС

Мэтр Моралес де Карселино. Я приехал из Бразилии, чтобы увидеться с вами и с вашим братом.

*Моралес пожимает руку Гаэтано.*

 МОРАЛЕС

Очень рад, господин барон. У меня для вас и для вашего брата чрезвычайно важная конфиденциальная информация.

*Показывает головой на Амандину.*

…конфиденциальная!

 ГАЭТАН

Вы можете говорить при мадам, нам нечего скрывать.

 МОРАЛЕС

Хорошо. Итак, вот цель моего визита. Я – бразилец и представляю агентство Прето и Бранко, известную в Сан Паулу адвокатскую контору.

 ГАЭТАН

Так вы бразилец! А где же ваш акцент? Оставили в аэропорту?

 МОРАЛЕС

Я три года учился в Париже, что позволило мне говорить правильно, как я надеюсь, на вашем языке.

 ГАЭТАН

Потрясающе!

 МОРАЛЕС

Благодарю, но мне хотелось бы все сказать в присутствии вашего брата.

 ГАЭТАН

Можете говорить с моим братом, но только без меня.

 МОРАЛЕС

Вот как! Почему же?

 ГАЭТАН

Это старая история. Четыре года назад мы поссорились и с тех пор не разговариваем, избегаем какого бы то ни было общения, дабы уберечься от аллергии.

 МОРАЛЕС

Удается ли вам при этом избежать серьезных проблем, вызванных столь сложными взаимоотношениями? Мою задачу, во всяком случае, подобная ситуация не облегчает.

 ГАЭТАН

Не беспокойтесь! У нас существует достаточно налаженная система общения. В роли связного выступает колокольчик вон там на стене. Такой же есть в каждой комнате. Если нам нужно пообщаться, мы звоним, и Амандина озвучивает желания каждого.

 МОРАЛЕС

Понятно. Но, простите за любопытство, из-за чего произошла ваша ссора с братом?

 ГАЭТАН

Брат обозвал меня пьяницей.

 МОРАЛЕС

Не слишком любезно с его стороны.

 ГАЭТАН

Тем более, что это правда.

 МОРАЛЕС

Что он не слишком любезен?

 ГАЭТАН

Нет, то, что я пьяница.

 МОРАЛЕС (*ему неловко)*

Вот оно как!

 ГАЭТАН

Я же обозвал его опереточным солдатом, который выдает себя за героя. Тогда он стал угрожать мне ружьем, а я едва не запустил ему бутылку в голову. А в остальном мы прекрасно ладим.

 МОРАЛЕС

Все это вызывает большие сожаления, но пора сообщить вам о цели моего визита. Увы, у меня для вас плохая новость.

*В соседней комнате звенит колокольчик.*

 ГАЭТАН

Мой брат хочет задать вопрос.

 МОРАЛЕС (*удивлен)*

Вот как?!

 ГАЭТАН

Да. Мы здесь двери никогда не закрываем, чтобы не затруднять общение. Брат очень любопытен и любит подслушивать.

*Амандина перемещается к открытой двери и разговаривает с Фюльбером.*

 АМАНДИНА

Слушаю вас, господин барон.

*Мы слышим громкий голос Фюльбера, который записан на пленку.*

 ФЮЛЬБЕР

Что-то случилось с Сюзи?

 МОРАЛЕС (*удивлен)*

О, нет, нет!

 ГАЭТАН

*В гневе он направляется к двери и орет брату:*

Прекрати, ты ее видел вчера, и живет она в шести километрах отсюда, а Господин приехал из Бразилии.

*Фюльбер, по-прежнему находясь в соседней комнате, отвечает ему (голос актера записан на пленку)*

 ФЮЛЬБЕР

Отстань, не с тобой говорят…Так что там случилось плохого?

 МОРАЛЕС (*пытаясь обращаться сразу к обоим)*

Вы правы, вернемся к моей миссии. Господа, вы, разумеется, помните вашего дядюшку Арчибальда Пуйяка из Шантеруса?

 ГАЭТАН

Да, припоминаю, эксцентричный такой.

 МОРАЛЕС

Так вот, Господа, он скончался.

 ГАЭТАН

Бедный!

 МОРАЛЕС

Вовсе нет, напротив, очень богатый!

 ГАЭТАН

То есть?

 МОРАЛЕС

Я сказал, что он был очень богат.

 ГАЭТАН

Этого я не знал.

 МОРАЛЕС

Так вот, господа, я приехал, чтобы вам об этом сообщить.

*Фюльбер звонит в колокольчик.*

 ФЮЛЬБЕР (*кричит)*

Бедный дядюшка!

 ГАЭТАН (*в ярости, в сторону двери)*

Заткнись, тупица! Говорят же тебе, что он вовсе не бедный.

 МОРАЛЕС

Тридцать лет назад дядя ваш открыл фабрику по производству бретонских блинчиков.

 ГАЭТАН

В Бразилии?

 МОРАЛЕС

Вот именно! И там они очень полюбились. Во время карнавалов он продавал их тоннами и довольно быстро заработал миллионы. На всем американском континенте он был монополистом и продавал свои блинчики даже на Аляску.

 ГАЭТАН

И что, у дядюшки не было детей?

 МОРАЛЕС

В том-то и дело: ни детей, ни других племянников, кроме вас.

 ГАЭТАН

Значит, его деньги…

 МОРАЛЕС

Ваши.

*Фюльбер звонит в колокольчик, Амандина перемещается в сторону двери и возвращается.*

 АМАНДИНА

Он говорит, что надо послать венок на похороны.

 МОРАЛЕС

Увы, слишком поздно! Дядю вашего похоронили три месяца назад.

 ГАЭТАН

Если бы мы знали!

 МОРАЛЕС

Условия завещания стали известны нам лишь неделю тому назад, и я сразу же прыгнул в Конкорд, не теряя времени.

 ГАЭТАН

И во сколько же оценивается наследство?

 МОРАЛЕС

За вычетом выплат за права наследования в пересчете на франки это составляет двенадцать миллионов.

 ГАЭТАН

Ай да дядюшка!

 МОРАЛЕС

Да, но, как я уже сказал, в завещании содержатся некоторые условия.

*Фюльбер звонит в колокольчик. Амандина проделывает ту же процедуру.*

 АМАНДИНА (*за Фюльбера)*

Какие же?

 ГАЭТАН

Да неважно! Мы согласны.

 МОРАЛЕС

В своем завещании ваш дядя выражает глубокое сожаление по поводу своей личной жизни. Он никогда не был женат, у него не было детей, и, несмотря на свое огромное состояние, он как будто страдал от одиночества. Поэтому, дабы предостеречь вас от подобной же печальной судьбы, все его состояние будет передано учреждению, которое занимается неблагополучными женщинами, в случае, если вы окажетесь вне официального брака. Положение холостяка или вдовца – неважно – станет препятствием в получении наследства. Причем, женаты должны быть непременно оба брата.

 ФЮЛЬБЕР (*кричит из соседней комнаты)*

Черт…слишком поздно! Если бы вы приехали хоть неделю назад…

 МОРАЛЕС

Правильно ли я понял: ваш брат холост?

 ГАЭТАН

Увы, и я тоже!

 МОРАЛЕС

Какая жалость!

 ГАЭТАН

Учитывая исключительность сложившейся ситуации, я должен переговорить с братом лично. Пожалуйста, подождите несколько минут.

 МОРАЛЕС

Пожалуйста! Я прекрасно понимаю вашу растерянность. Но у вас есть выход: женитесь!

 ГАЭТАН (*выходя)*

Мы подумаем над этим. Идемте, Амандина, вы же знаете, что я не хочу оставаться с братом наедине.

*Оба выходят.*

*Моралес некоторое время остается один, пока актер переоденется и выйдет в обличии* *Фюльбера. Осматривается. Обнаруживает на столике открытую бутылку бордо и оставленный Гаэтаном стакан. Убедившись, что никто на него не смотрит, Моралес наливает себе большой стакан вина, начинает пить, но в это время входит Амандина. Моралес , поперхнувшись, ставит стакан на столик. Амандина все заметила.*

 АМАНДИНА

Желаете что-нибудь выпить, сударь?

 МОРАЛЕС (*он смущен)*

Нет, нет, благодарю.

 АМАНДИНА

Сударь, господин барон желает с вами поговорить.

 МОРАЛЕС

Я в полном его распоряжении.

*Как только Амандина выходит, Моралес торопится допить свой стакан, и в этот момент в обличье весьма важного господина появляется Фюльбер.*

ФЮЛЬБЕР

Дорогой Мэтр, соблаговолите извинить этого дебильного, непросыхающего кретина, моего братца, и да будет вам известно, что подлинным хозяином данного имения являюсь именно я.

Само собой разумеется, что судьба означенного наследства нам небезразлична, какой бы благополучной ни была наша ситуация. Мы производим здесь превосходное вино, и наше производство процветает. Наше вино затребовано во всем мире, а у меня еще виноградники в Калифорнии.

 МОРАЛЕС (*в восхищении)*

В Калифорнии!

 ФЮЛЬБЕР

Да! Но, несмотря на это, мы не собираемся пренебрегать данным капиталом и оставлять его неблагополучным женщинам.

 МОРАЛЕС

И что же вы решили?

 ФЮЛЬБЕР

Будем жениться.

 МОРАЛЕС

Браво!

 ФЮЛЬБЕР

Дядюшка сыграл с нами злую шутку, вынуждая нас к браку. Я уже трижды был женат, всякий раз принося себя в жертву. Но ничего. Вокруг меня достаточно молодых и красивых женщин, которые будут счастливы получить баронский титул. Проблемы возникнут у брата. Он ведь уродлив, от него пахнет вином, совершенно опустился…Но, раз уж речь идет о нашем наследстве, найдет себе кого-нибудь.

 МОРАЛЕС

От души желаю вам этого, не то прости-прощай ваши деньги.

 ФЮЛЬБЕР

Дядюшка этот, как мне помнится, был шутник…Кстати, тоже выпить любил, поэтому и не нашел себе жену. Когда в 39-ом году объявили мобилизацию, он дезертировал в Бразилию – организовать сопротивление, как он заявил…Трус, сударь…К счастью, нашлись люди, вроде меня, чтобы защитить Францию.

 МОРАЛЕС

Нисколько в этом не сомневаюсь, сударь.

 ФЮЛЬБЕР

Я последним покинул линию Мажино, несколько раз попадал в плен, но каждый раз сбегал. Держал оборону на Луаре в течение….в течение некоторого времени. С одним лишь пулеметом я блокировал целый порт и сдался только тогда, когда кончились патроны. Враг воздал мне почести и отпустил на свободу. И я оказался в Чаде, в армии генерала Леклерка. А оттуда парашютом – прямо в Ливию…

 МОРАЛЕС

Браво, господин барон. Глубочайшее мое почтение. Вы – великий человек, настоящий герой, но теперь вам следует подумать о том, чтобы жениться самому и женить брата.

 ФЮЛЬБЕР

Постойте, не прерывайте меня, я еще не закончил. В Ливии, вооружившись холодным оружием, я одолел Роммеля.

 МОРАЛЕС

Холодным оружием!

 ФЮЛЬБЕР

Да, и, учитывая мое неслыханное мужество, меня перевели в морские пехотинцы. С ножом в зубах – от акул и с динамитом на боку я подорвал кучу вражеских кораблей, и, если мы одержали победу в этой войне, то не без моего участия.

 МОРАЛЕС

В самом деле, господин барон, я и представить себе не мог…Должно быть, у вас масса орденов?

 ФЮЛЬБЕР

Нет, сударь, я отказался от всех наград. Я – человек скромный и не люблю выставлять себя напоказ. Мой девиз: выполняй свой долг и помалкивай…

 МОРАЛЕС

Отлично сказано!

 ФЮЛЬБЕР

Постойте, у меня и другой девиз имеется: противостоять, не ослабевая!

 МОРАЛЕС

Браво! Но теперь вы закончили, господин барон?

 ФЮЛЬБЕР

Пока что прервусь, но мог бы многое еще рассказать.

 МОРАЛЕС

Пока что подумайте, пожалуйста, о том, чтобы найти двух жен.

 ФЮЛЬБЕР

Мне и одной будет достаточно. Я не двоеженец.

 МОРАЛЕС

Подумайте о брате.

 ФЮЛЬБЕР

Вы правы.

…Найти женщин – не проблема, жениться на них – простая формальность. Для меня все просто, но за брата я беспокоюсь: и выглядит ужасно, и пьет…Придется потрудиться.

 МОРАЛЕС

Ваш дядя дал вам шесть месяцев, время есть. Я на две недели задержусь в Париже. Вот адрес моей гостиницы, а вот адрес конторы в Сан Паулу…

*Протягивает две карточки.*

Как только все будет исполнено, вы пошлете мне две копии брачных свидетельств, и мы приступим к переводу фондов. Удачи! И, как знать, до возможной встречи в Бразилии?! Страшно интересно было послушать о ваших военных подвигах.

 ФЮЛЬБЕР

Я еще не все вам рассказал…Хотите…

 МОРАЛЕС

Нет, господин барон, в другой раз. Удачи!

*Удаляется. Фюльбер некоторое время размышляет, потом подходит к стене и звонит в колокольчик.*

 ФЮЛЬБЕР (*один на сцене)*

Снова жениться! Почему бы и нет, но на ком? Может, на Амандине? Было бы самое простое. На ней ли, на другой – неважно. Мне нужна жена. На время, как и те, другие.

*Входит Амандина.*

 АМАНДИНА

Звали, господин барон?

 ФЮЛЬБЕР

Да, Амандина, хочу кое о чем вас просить.

 АМАНДИНА

Слушаю, господин барон.

 ФЮЛЬБЕР

Хочу просить вашей руки, в общем-то.

 АМАНДИНА

Для чего?

 ФЮЛЬБЕР

Амандина, мне нужно снова жениться. Если бы Бланш принимала ванну хотя бы неделей позже, этой проблемы не возникло бы.

 АМАНДИНА

Не женщин вам не хватает, господин барон, у вас проблемы с выбором.

 ФЮЛЬБЕР

Шлюшки не в счет.

 АМАНДИНА

А та, что приезжает ночевать по средам?

 ФЮЛЬБЕР

Путана из путан.

 АМАНДИНА

О, господин барон!

 ФЮЛЬБЕР

В сущности, вы, Амандина, славная женщина. Ну, вредная, ну, меркантильная, ну, сплетница, а, в общем-то, славная. Ну как, пойдете за меня? Все проблемы будут решены. Станете богатой и знатной.

 АМАНДИНА

Не могу сказать, что это никчемная идея, господин барон, но дело в том, что я уже замужем.

 ФЮЛЬБЕР

Разведитесь.

 АМАНДИНА

Муж мой давно в отъезде, и я не знаю, где он.

 ФЮЛЬБЕР

Я его понимаю, но мне очень жаль.

 АМАНДИНА

И потом, извините, но мне бы не хотелось бы кончить, как другие.

 ФЮЛЬБЕР

Все это – легенды…Несчастные случаи тоже ведь существуют. Не надо мне портить репутацию.

*Фюльбер садится в глубокое кресло напротив камина, так что публике его не видно. Потом актер незаметно покинет кресло. Его место займет статист, и видно будет лишь его левую руку, «одетую» под Фюльбера и сопровождающую жестами весь последующий диалог, заранее записанный на пленку.*

 АМАНД ИНА (*возмущенная)*

Самое время поговорить о вашей репутации. Всем известно, что вы принимали здесь свою курочку, а жена закрывала глаза на ваше аморальное поведение. Бедная мадам Бланш, она так огорчалась.

 ФЮЛЬБЕР

Ах, Амандина, не преувеличивайте. То была вовсе не курочка, как вы ее называете, а девушка по вызову, и появлялась она только в среду вечером, а в четверг рано утром птичка улетала. Какая же тут аморальность. Я еще не стар, надо понимать.

 АМАНДИНА

Могли бы, господин барон, заниматься этим где-нибудь в другом месте. Было бы порядочнее.

 ФЮЛЬБЕР

Что?! Платить за гостиницу? Ради чего? Замок достаточно велик, надо его окупить.

 АМАНДИНА

 Тогда женитесь на ней.

 ФЮЛЬБЕР

Никогда путане, то есть, девушке по вызову не носить моего имени!

*Входит Гаэтан, который слышит последнюю реплику Фюльбера.*

 ГАЭТАН

Я не разделяю подобного мнения и нахожу, что эта… словом, эта особа очень привлекательна, и, если мой брат больше не желает с ней иметь дела…

*Статист, подменяющий в кресле Фюльбера, звонит в колокольчик.*

ФЮЛЬБЕР

Амандина, передайте моему брату, что, если девушка ему нравится, пусть не стесняется. Может взять ее в четверг вечером, если она свободна.

 ГАЭТАН

Идея недурна.

 ФЮЛЬБЕР (*записанный на пленку голос)*

Хотя мы и не разговариваем, он все же брат мне…Можешь пользоваться Сюзи, я ревновать не стану…

 ГАЭТАН

Ты прав, мы ведь ходим к одному парикмахеру.

 АМАНДИНА

Меня ваш сговор шокирует. С моралью не шутят. Я – женщина добродетельная, и подобное поведение вызывает у меня решительный протест.

 ФЮЛЬБЕР (*записанный на пленку голос)*

А полученный вами в прошлом месяце чек у вас протеста не вызывает?

 АМАНДИНА

Нет, господин барон. Я ведь столько могла бы рассказать, но не рассказываю!

 ГАЭТАН

И правильно делаете, голубушка Амандина. Если бы каждый говорил все, что знает и думает!..

 ЗАТЕМНЕНИЕ

*Утро. Близнецы завтракают. Фюльбер сидит за столом лицом к публике, а дублер спиной к публике, но оба смещены относительно друг друга.*

*Каждый читает свою газету.*

*Входит А мандина с полным подносом. Кофейник, хлеб, масло. Обслуживает обоих братьев. Те синхронно прекращают чтение, сворачивают свои газеты и кладут на стол. Начинают завтракать. Слышен колокольчик у входной двери.*

 АМАНДИНА

Пойду, открою.

*Амандина уходит.* *Братья продолжают завтракать. Все их жесты абсолютно синхронизированы.*

*Возвращается Амандина.*

 АМАНДИНА

Господин барон, вас спрашивает дама.

 ФЮЛЬБЕР

И кто же это?

 АМАНДИНА

Мадемуазель Дюрафур. Прикажете принять?

 ФЮЛЬБЕР (*удивлен)*

Разумеется. Пусть войдет.

*Гаэтан молча удаляется. Амандина вводит Катрин.*

 КАТРИН

Фюльбер…

 ФЮЛЬБЕР

Какая неожиданность!

 КАТРИН

Приятная или нет?

 ФЮЛЬБЕР

Будет зависеть от тебя.

 КАТРИН

Я все помню, ты знаешь.

 ФЮЛЬБЕР

Перестань. Прошлое, как кофе: теряет вкус, если подогреваешь.

 КАТРИН

Но мы все же любили друг друга?

 ФЮЛЬБЕР

Да, юношеская любовь, не более того.

 КАТРИН

Для меня – гораздо более. Я ведь целых полгода была твоей подружкой.

 ФЮЛЬБЕР

Ошибка молодости, не более того.

 КАТРИН

Не очень-то ты любезен. А у меня остались самые приятные воспоминания.

 ФЮЛЬБЕР

Нам было по двадцать лет…Двадцать лет в Париже…Студенты…Нам хотелось и любви научиться, но не хватало опыта, и мы срезались на экзамене. Оба получили ужасные отметки, и переэкзаменовка была невозможна.

 КАТРИН

Ты вернулся в провинцию, а меня жизнь в замке не привлекала. Ты был бароном и реакционером, я – анархисткой, коллективисткой, защитницей пролетариата. Я читала Маркса, а ты монархиста Шарля Морраса, но в постели нам это нисколько не мешало. В постели философия у нас обоих была одинаковой.

 ФЮЛЬБЕР

Это верно, но скажи , как тебе удалось меня разыскать. И зачем ты явилась? Просто повидаться?

 КАТРИН

Да…Знаешь, я изменилась. Продавала цветы вечером по кафе, занималась экологией. Но сегодня жизнь в замке уже не отвращает меня. Я вышла из партии и хочу покоя, комфорта, надежности. Поэтому и вернулась занять свое место у очага.

 ФЮЛЬБЕР

Ты ни в чем не сомневаешься. Но для тебя, возможно, очаг уже потух, я трижды был женат.

 КАТРИН

Неважно. Я знаю, что ты уволил последнюю жену несколько недель тому назад. Бедняжка! Знаю также, что собираешься получить большое наследство, и что тебе нужна новая жена. Тогда почему бы не я? Меня ты уже знаешь: никаких неожиданностей не будет. Кожа у меня по-прежнему свежая, а ноги вечером, перед сном – холодные.

 ФЮЛЬБЕР (*удивлен)*

Но как ты все это узнала?

 КАТРИН

Твой брат мне написал.

 ФЮЛЬБЕР

Мерзавец!

 КАТРИН

Не совсем так. После тебя у нас с ним был маленький…совсем мимолетный роман.

 ФЮЛЬБЕР

А, браво!

 КАТРИН

И каждый год я посылаю ему открытку на Рождество, а он мне отвечает. Поэтому я знаю адрес.

 ФЮЛЬБЕР

Значит, заговор?

 КАТРИН

Возможно, но дружественный. Я не встаю на баррикады, напротив, складываю оружие, принимаю капитализм и, более того, дворянство. С приходом старости я и деньги полюблю. Уверена, что с тобой я вновь обрету свои двадцать лет и буду любить тебя, как в первый день. Стать баронессой – моя заветная мечта.

 ФЮЛЬБЕР

Брат мой – предатель. Его мало расстрелять.

 КАТРИН

Нет, он, скорее – верноподданный, радикал, консерватор.

 ФЮЛЬБЕР

Проще не можешь выражаться? У меня от тебя голова кругом.

 КАТРИН

Одним словом…

 ФЮЛЬБЕР

Да, уж, пожалуйста, коротко.

 КАТРИН

Я была твоей первой любовью…

 ФЮЛЬБЕР

Ну, почти первой…

 КАТРИН

У меня приоритет в получении места. Гаэтан считает, что место мне принадлежит по праву.

 ФЮЛЬБЕР

Ну да, тебя послал профсоюз, а в Бюро по трудоустройству дали мой адрес?

 КАТРИН

Не шути так. Гаэтан все объяснил мне в письме: и про бразильского дядюшку, и про условия наследования. Так женись на мне!...

 ФЮЛЬБЕР

Ты совсем не изменилась. Все так же много говоришь, и все такая же милая рожица.

 КАТРИН

А ты издалека, когда я вошла, показался мне совершенно прежним.

 ФЮЛЬБЕР

А вблизи у меня оказалась мерзкая рожа?

 КАТРИН

Все то же неистребимое очарование.

 ФЮЛЬБЕР (*меняя тон)*

Ты горевала, когда бросила меня.

 КАТРИН

Поэтому и вернулась.

 ФЮЛЬБЕР

Довольно долго думала, прежде чем вернуться.

 КАТРИН

Вернуться никогда не поздно.

 ФЮЛЬБЕР

А я уж и ждать тебя перестал, так много времени прошло.

 КАТРИН

Время значения не имеет. Три месяца или тридцать лет… какая разница!

 ФЮЛЬБЕР

Да, знаю, сердце не стареет, однако волосы мои поседели.

 КАТРИН

Тебе идет… Знаешь, когда ты ушел, я долго слушала шум лифта и ждала, пока звякнет колокольчик у двери. И наша коморка под крышей стала такой печальной.

 ФЮЛЬБЕР

Тебе было грустно?

 КАТРИН

Угадай!

 ФЮЛЬБЕР

Поиграем в загадки?

 КАТРИН

Почему бы и нет? У меня в запасе есть одна очень интересная.

 ФЮЛЬБЕР

В самом деле?

 КАТРИН

Да. Узнаешь полезные новости.

 ФЮЛЬБЕР

Теперь Я спрошу: хорошие или плохие, что немаловажно?

 КАТРИН

Смотря по тому, как ты их воспримешь.

 ФЮЛЬБЕР

Ответ уклончивый. Ты не могла бы выражаться яснее?

 КАТРИН

Я постараюсь.

 ФЮЛЬБЕР

Видимо, опять последует погружение в прошлое. Я же сказал…

 КАТРИН

Да, я слышала, но у этого прошлого есть настоящее.

 ФЮЛЬБЕР

Смысл сказанного зашифрован. Что ты имеешь в виду? Я тебе должен деньги? У меня перед тобою долг?

 КАТРИН

Долг! Не совсем. Мне бы хотелось, чтобы возникло сожаление.

 ФЮЛЬБЕР

Я ни о чем не жалею.

 КАТРИН

А, если я ты узнаешь, что, когда мы расставались тридцать лет тому назад, у меня была некая тайна, которую я тебе не раскрыла, потому что она могла бы стать для тебя тягостной и даже в корне изменить твою жизнь?

 ФЮЛЬБЕР

Ну же, рожай уже, Катрин!

 КАТРИН

Именно так я и сделала, и у тебя теперь взрослый сын. Он похож на тебя.

 ФЮЛЬБЕР

Что ты такое говоришь?!

 КАТРИН

Чистую правду.

 ФЮЛЬБЕР

А почему раньше молчала?

 КАТРИН

У нас не было никаких точек соприкосновения. Ты думал только о своей семье, о своем состоянии, о своем замке, а я о своих дипломах. Я хотела стать преподавателем истории и в результате занималась всеми профессиями на свете, кроме этой.

 ФЮЛЬБЕР

Ты не должна была все взваливать на себя, я бы тебе помог.

 КАТРИН

В самом деле?

 ФЮЛЬБЕР

Так мне кажется…Впрочем, не знаю, теперь уже не знаю…Стало быть, у меня сын, и я – отец?

 КАТРИН

Одно следует из другого: если есть сын, становишься отцом.

 ФЮЛЬБЕР

Но где же он?

 КАТРИН

В Париже. Он учится, и блестяще.

 ФЮЛЬБЕР

Но тебе пришлось вкалывать! Воспитать ребенка – дело дорогостоящее!

 КАТРИН

Я справилась. И потом, я ведь гордая, мне не хотелось у тебя просить.

 ФЮЛЬБЕР

Это делает тебе честь. А теперь? Что я могу для тебя сделать? Поблагодарить?

 КАТРИН

Ничего. Я пришла не за тем, чтобы предъявить счет.

 ФЮЛЬБЕР

Какой он? Я хочу его видеть…Он здоров, по крайней мере?

 КАТРИН

Да, все хорошо, никаких физических изъянов. Крепкий, как ты, никогда не болеет, разве что в раннем детстве…

 ФЮЛЬБЕР (*забеспокоился)*

Ну, видишь! Бедняжка был болен, надо его полечить. Я хочу восполнить утраченное время и окружить его заботой.

 КАТРИН

Успокойся, Фюльбер. Последней его болезнью была корь в возрасте семи лет. С тех пор он успел поправиться, не волнуйся.

 ФЮЛЬБЕР

Слава богу! А то я перепугался и забеспокоился.

 КАТРИН

Я прошла через все страхи и проблемы и ни с кем их не делила. Я была совершенно одна. Он часто спрашивал меня об отце, но это не помешало ему вырасти.

 ФЮЛЬБЕР

Ты скажешь ему, что его отец – я?

 КАТРИН

Не знаю. Это зависит от тебя. Он не умеет говорить слово ПАПА: никогда не приходилось. Это может смутить его покой. Когда случались несчастья, всегда на губах у него было только одно слово – МАМА.

 ФЮЛЬБЕР

Ужасно! Я – недостойный отец.

 КАТРИН

Да нет! Ты ведь не знал. Я любила его за двоих.

 ФЮЛЬБЕР

В самом деле, я ведь никак не мог даже предположить. Ты должна была мне сказать. У него есть все необходимое?

 КАТРИН

Не считая отца, думаю, что да. Я всего себя лишала ради него.

 ФЮЛЬБЕР

Теперь с этим покончено. Я куплю ему лучшие игрушки в мире.

 КАТРИН

Фюльбер, опомнись! Ему двадцать восемь лет, он уже не ребенок.

 ФЮЛЬБЕР

Ты права. Я сам не знаю, на каком я свете. Но я им займусь. У него машина есть?

 КАТРИН

Нет, это мне было не по зубам. Но думаю, что самым большим удовольствием для него будет узнать, что у него тоже есть отец.

 ФЮЛЬБЕР

Ты открываешь передо мной новые возможности жить и надеяться. Пусть он приезжает и живет здесь…Разумеется, я женюсь на тебе…Он возьмет производство в свои руки. Посадит новые виноградники. На бразильские деньги я закуплю тракторы, удобрения, и наше вино снова станет лучшим среди бордоских.

 КАТРИН

Не увлекайся, Фюльбер. Возможно, жизнь в замке его не привлечет.

 ФЮЛЬБЕР

Только этого не хватало, этого никак не может быть. Он полюбит этот дом. Заменит недостающую черепицу, всё перекрасит. Стоит ему сюда приехать, это будет любовь с первого взгляда. Ему понравится семейная жизнь с папой и мамой. Я подарю ему отличный мотоцикл, о котором сам всегда мечтал.

 КАТРИН

Ах, нет, только не мотоцикл! Это слишком опасно.

 ФЮЛЬБЕР

Ты права! Не для того мы его столько лет воспитывали, чтобы он разбился на мотоцикле. Тогда я куплю ему отличную машину, оборудую на третьем этаже прекрасную спальню со штофными обоями и кроватью под балдахином. Кабинет с кучей телефонов. Надо, чтобы ему понравилось жить с нами…Понравится, как ты думаешь?

 КАТРИН

Он не приучен к роскоши. Что точно ему понравится, так это тепло обретенного очага.

 ФЮЛЬБЕР

А потом мы его женим, и не на ком попало, я сам этим займусь. Подберем подходящую во всех отношениях женщину – красивую, любящую, верную…и он народит нам внуков. Смена будет обеспечена. Если родится мальчик, назовем его Гаэтан в честь дядюшки-пьяницы, а если девочка…я подумаю, пока ничего не пришло на ум…Но, послушай, а сына-то как зовут?

 КАТРИН

Марсель.

 ФЮЛЬБЕР (*разочарован)*

Марсель – не слишком изящно, будем звать его Роберт.

*Фюльбер подходит к колокольчику и звонит. Одновременно из двух боковых дверей появляются Амандина и Гаэтан.*

 ФЮЛЬБЕР (*Амандине)*

Пожалуйста, сообщите моем брату, что я хочу представить ему будущую невестку, а в скором времени и будущего племянника.

 АМАНДИНА (*Гаэтану)*

Вы слышали, господин Гаэтан?

*Теперь Гаэтан звонит в колокольчик. Та же игра Амандины.*

 АМАНДИНА (*за Гаэтана)*

Он слышал, очень рад, но его собственное счастье составила бы женитьба на Сюзи, вашей бывшей…

 КАТРИН

Я согласна, останемся в рамках семьи.

 ФЮЛЬБЕР (*с видом вельможи)*

Я не одобряю подобный союз. Человек благородных кровей не должен соединять свою судьбу с…Я не нахожу подходящего слова, но, если моего брата подобная ситуация не смущает, и он считает, что может отдать баронский титул этой…этой…этой особе, его дело. Кроме того, в нашем роду как будто уже был подобный случай: вроде бы наш прадедушка поступил так же.

*Гаэтан меняет мизансцену. Он находился все время спиной к публике, а теперь направляется пожать руку брату, в то время как опускается занавес.*

 ВТОРОЕ ДЕЙСТВИЕ

*Когда поднимается занавес, мы видим Гаэтана, который яростно стучит в потолок копьем с наконечником, которое составляло часть декорации. Ждет несколько секунд и, поскольку ответа не получает, выходит в парк и с порога двери кричит в направлении окон второго этажа.*

 ГАЭТАН

Мадам Сюзи, можно с вами поговорить?...Это Гаэтан, брат Фюльбера.

*Со стороны второго этажа слышны слабые звуки пробуждающейся от сна Сюзи.*

 СЮЗИ

Что такое?

 ГАЭТАН (*кричит)*

Это я, Гаэтан. Я вас разбудил?

 СЮЗИ

Пожалуй, что так.

 ГАЭТАН

Мне очень жаль.

 СЮЗИ

А что случилось? Будите меня среди ночи. Пожар в доме?

 ГАЭТАН

Уже почти два часа.

 СЮЗИ

Утра? Я и говорю ночь.

 ГАЭТАН

Да нет же! Откройте ставни!

 СЮЗИ

Здесь кто-то мною командует?

 ГАЭТАН

Скорее дает советы. На улице – солнце!

 СЮЗИ

И что вы от меня хотите?

 ГАЭТАН

Хочу видеть вас. Спускайтесь.

 СЮЗИ

Опять командуете. Утомительно! Ладно, сейчас спущусь.

*Гаэтан входит в комнату и выходит в кухню. Возвращается оттуда с кофейным сервизом, который ставит на стол рядом с розой. Входит Сюзи в супер-сексуальном дезабийе. Она очень хороша, держится и выглядит в полном соответствии с тем, что она есть, - женщина, живущая за счет мужчин.*

 ГАЭТАН

Как вы красивы! Мы впервые наедине, и мне нужно поговорить на очень личную тему.

 СЮЗИ

Но в это время я еще сплю.

 ГАЭТАН

Вы снова потом ляжете.

 СЮЗИ

Опять командуете… Давайте отложим на вечер. Я принимаю только по предварительной записи.

 ГАЭТАН

Вы шутите, моя дорогая. Не забывайте все же, что вы находитесь у меня в доме…

 СЮЗИ

Вы становитесь невежливым, я этого не люблю…Больше так не говорите… Я вижу кофе на столе!

 ГАЭТАН

Прошу вас, это вам.

 СЮЗИ

Так какая срочность? Обычно я назначаю встречи только на вечер.

 ГАЭТАН

Следует ли мне заполнить формуляр, чтобы получить аудиенцию? Я ходатайствую о нарушении протокола…Еще кофе?

 СЮЗИ

Да, благодарю.

 ГАЭТАН

С молоком?

 СЮЗИ

Нет, черный… Стало быть у вас возникла необходимость в моих услугах…Общие склонности у братьев, тяготение к одному и тому же женскому типу?

 ГАЭТАН

Близко к тому, но прежде всего я хотел бы предложить вам содержание…

 СЮЗИ

Браво! Идея благотворная, и я не против. Более того, это соответствует моему назначению. Ушки на макушке - слушаю вас внимательно.

*Пьет кофе.*

 ГАЭТАН

А ушки у вас красивые.

 СЮЗИ

Да, обычно они нравятся.

 ГАЭТАН

Об этом и пойдет речь.

 СЮЗИ

Про ушки? Не ЛОР ли вы по профессии?

 ГАЭТАН

Не только хорошенькая, но и забавная… У вас есть все, чтобы нравиться.

 СЮЗИ

Фюльбер говорит то же самое.

 ГАЭТАН

Как раз о Фюльбере я и собирался с вами поговорить.

 СЮЗИ

Я вас слушаю.

 ГАЭТАН

Вы приезжаете к нему каждую среду и проводите ночь в замке.

 СЮЗИ

Именно так, ничего от вас не скроешь.

 ГАЭТАН

Но с этим следует покончить.

 СЮЗИ

Вот как? В самом деле? И почему же, скажите, пожалуйста? Фюльбер ничего мне не говорил.

 ГАЭТАН

Поэтому я взял это на себя.

 СЮЗИ

Но что случилось? Вот уже два года, как мы с ним…

 ГАЭТАН

Ничто не вечно под луной. Вам ведь это известно.

 СЮЗИ

Конечно. Но мне нравились мои вечера по средам. И Фюльбер так мил. Мы за это время стали с ним друзьями.

 ГАЭТАН

У вас, должно быть, немало таких друзей, как он?

 СЮЗИ

Вопрос бестактный, но я, тем е менее, отвечу. Чем они щедрее, тем их меньше. Все зависит от конкретного периода.

 ГАЭТАН

Понятно. Но всегда есть некий «несгораемый» минимум.

 СЮЗИ

Да. Существуют ведь постоянные расходы, туалеты…

 ГАЭТАН

…Белье…

 СЮЗИ

…Духи…

 ГАЭТАН

…Квартира…

 СЮЗИ

…Парикмахер, визажист…

 ГАЭТАН

…Может, и пластический хирург?

 СЮЗИ (*сухо)*

Нет, спасибо, еще не сейчас.

 ГАЭТАН

Ах, извините… Значит, если я правильно понял, Фюльбер – ваша большая любовь?

 СЮЗИ

Я живу за счет мужчин. Фюльбер – мужчина щедрый, поэтому я его обожаю. Чистоплотен, корректен, хорошо воспитан, не скуп…Отчего же мне его не любить? Я шлюшка, сударь, и мне нравится мое ремесло.

 ГАЭТАН

Ценю вашу искренность и одобряю вашу философию.

 СЮЗИ

И потом, когда я говорю «Шлюшка», я несколько преуменьшаю масштабы.

 ГАЭТАН

Не хотелось бы проявлять нездоровое любопытство, но как вы познакомились?

 СЮЗИ

Да очень просто: в стриптиз-баре в Бордо.

 ГАЭТАН

Вы посещаете подобные заведения?

 СЮЗИ

Я обладаю талантом, ради которого они существуют.

 ГАЭТАН

А! Так вы раздеваетесь сами?...

 СЮЗИ

Да, только это и делаю. В каком-то смысле стриптиз – это выставка-продажа. Так я вербую клиентов.

 ГАЭТАН

Стало быть, если я правильно понял, Фюльбер находился в зале, одетый с головы до ног, а вы – на сцене, совершенно обнаженная.

 СЮЗИ

Вы правильно поняли…С японцами.

 ГАЭТАН

Вы были с японцами?

 СЮЗИ

Не я, Фюльбер.

 ГАЭТАН

А, да, припоминаю: группа японских импортеров, приехавших закупить бордо.

 СЮЗИ

И сладилось у них?

 ГАЭТАН

Нет, они были под «саке», и сделка не «наРИСовалась». С японцами всё не так быстро…Значит, если я правильно понял, Фюльбера впечатлило ваше явление на сцене?

 СЮЗИ

Безусловно, поскольку он предложил мне бокал шампанского, ужин, и вы догадываетесь, что потом.

 ГАЭТАН

Да, догадываюсь.

 СЮЗИ

Вы – умный человек.

 ГАЭТАН

Я знаю жизнь, и мне известно, что от шампанского до постели – только один шаг.

 СЮЗИ

Это правда.

 ГАЭТАН

А японцы участвовали в праздничном мероприятии?

 СЮЗИ

Ах, нет, только не японцы!

 ГАЭТАН

Да вы – расистка, сударыня!

 СЮЗИ

Нет, довольно умеренная.

 ГАЭТАН

И с тех пор Фюльбер вас балует.

 СЮЗИ

Ему приходится: он ведь не Ален Делон.

 ГАЭТАН

Не плюй в колодец.

 СЮЗИ

Стараюсь этого не делать.

 ГАЭТАН

Да, жалко, жалко…Такой красивый роман с экзотическими вкраплениями.

 СЮЗИ

Экзотическими?

 ГАЭТАН

Ну да, японцы же были…Но, увы, всему приходит конец.

 СЮЗИ

Почему вы так говорите?

 ГАЭТАН

Потому что вы больше никогда не увидите Фюльбера.

 СЮЗИ

Вы так в себе уверены?

 ГАЭТАН

Ответ утвердительный.

 СЮЗИ

Вы самонадеянны. Фюльбер, возможно, с вами не согласится.

 ГАЭТАН

Его согласия больше не потребуется.

 СЮЗИ

Странно. Это человек, который знает, чего хочет, а я знаю, что он хотел меня.

 ГАЭТАН

Все в прошлом.

 СЮЗИ

Вы вольны так думать.

 ГАЭТАН

Фюльбер умер.

 СЮЗИ

Что? Вы шутите!

 ГАЭТАН

Этим не шутят.

 СЮЗИ

Еще вчера вечером он был в полном здравии. Могу заявить со всей определенностью.

 ГАЭТАН

Да, согласен. Эдакий бодрячок, балагур, любитель хорошей еды, доброго вина и хорошеньких женщин.

 СЮЗИ

Да, верно, меня Фюльбер очень любил.

 ГАЭТАН

Все кончено. Сегодня утром за завтраком кофе попало не в то горло, придется его заменить.

 СЮЗИ

Мне очень грустно.

 ГАЭТАН

Большая потеря.

 СЮЗИ

Финансовая, во всяком случае. Он ведь был щедрый, и я привязалась к нему. Думала даже, что полюбила.

 ГАЭТАН

Браво…

 СЮЗИ

Браво чему?

 ГАЭТАН

Я хотел вас испытать. Узнать, есть ли у вас сердце.

 СЮЗИ

Значит, Фюльбер не умер?

 ГАЭТАН

Он в Бордо, пробки закупает.

 СЮЗИ

Какая скверная шутка!...Но теперь я успокоилась.

 ГАЭТАН

Особенно расслабляться не следует, так как для вас он все равно умер. Фюльбер снова женится.

 СЮЗИ

Я очень рада за него, но зачем вы меня мучаете?

 ГАЭТАН

Чтобы вас испытать, чтобы узнать, есть ли у вас сердце, поскольку, милая моя Сюзи, я должен знать, достойны ли вы стать баронессой и моей женой.

 СЮЗИ

Как это?

 ГАЭТАН

Согласны ли вы выйти за меня замуж?

 СЮЗИ

Гаэтан…Сделаться баронессой, жить в замке, быть дамой и спать с единственным мужчиной – я только мечтать могла…

 ГАЭТАН

Теперь и мечтать не надо, скоро ты станешь моей женой…И Арчибальд будет доволен.

 СЮЗИ

Арчибальд это кто?

 ГАЭТАН

Дядя из Бразилии, которого я очень люблю…Позволите вы мне огласить столь приятную новость?

 СЮЗИ

Разумеется. Пусть вся Франция об этом узнает.

*Гаэтан звонит в колокольчик. Появляется Амандина.*

 ГАЭТАН

Брат не возвращался?

 АМАНДИНА

Еще нет, господин Гаэтан.

 ГАЭТАН

У меня для него потрясающая новость.

 А МАНДИНА

Вот как?!

 ГАЭТАН

Я женюсь на Сюзи, и она согласна.

 АМАНДИНА (*про себя)*

Еще бы, у нее губа не дура.

 ГАЭТАН

Что ты сказала, Амандина?

 АМАНДИНА

Сказала: браво, отпразднуем!

 ГАЭТАН

Особенно обрадуется Фюльбер.

 СЮЗИ

Надеюсь, он не будет против?

 АМАНДИНА

Нет никакого резона. Он ведь привык делить вас с другими.

 СЮЗИ

Отныне я стану принадлежать лишь одному мужчине.

 АМАНДИНА

Отличное решение!

 ГАЭТАН

Прекрасное, как строка из Библии.

 АМАНДИНА

Взгляните-ка, господин Гаэтан, это пришло по почте.

*Протягивает Гаэтану письмо, он читает.*

 ГАЭТАН

Ура! Сегодня только хорошие новости! Извещение из банка: деньги перечислены, мы богаты (*Смотрит на Сюзи)* и любимы.

 СЮЗИ

Деньги для вас хорошая новость. Чувствую, Гаэтан, что буду любить вас безумно.

 АМАНДИНА (*иронизирует)*

Как прекрасна бескорыстная любовь!

 ГАЭТАН

Во мне одновременно и Крез, и Казанова.

 ЗАТЕМНЕНИЕ

*Когда свет снова возвращается на сцену, Сюзи и Катрин сидят за столом. Сюзи раскладывает карты, чтобы предсказать Катрин будущее.*

 СЮЗИ

Бубновый король: ты должна разбогатеть.

 КАТРИН

Издеваешься. Для чего же я давала согласие в присутствии господина мэра, как не для этого?!

 СЮЗИ

А я сегодня стала баронессой с этой же целью. На титул-то мне наплевать, но денежки пригодятся.

 КАТРИН

Мы одинаково смотрим на жизнь.

 СЮЗИ

Просто созданы друг для друга…

*Сюзи продолжает раскладывать карты.*

Дама пик!

 КАТРИН

Смерть бродит вокруг.

 СЮЗИ

Может, нас лично она не коснется?

 КАТРИН

Надеюсь.

 СЮЗИ

Так хотелось бы пожить.

 КАТРИН

Они уже должны были получить деньги, наши мужья?

 СЮЗИ

Пришло извещение из банка. Гаэтан получил при мне…Уже два месяца, как мы женаты…

 КАТРИН

Надо еще потерпеть, дело того стоит.

 СЮЗИ

Да, зато сразу получим кучу денег.

 КАТРИН

Жаль, что надо делиться!

 СЮЗИ

Договоримся!

 КАТРИН

Мы-то да, но еще есть они!

 СЮЗИ

Да! Это жаль!

 КАТРИН

Жаль, что без них нельзя.

*Вздыхают одновременно.*

СЮЗИ

Тем более, что пользы от них никакой.

 КАТРИН (*подтверждает)*

Никакой.

 СЮЗИ

Впрочем, нет: деньги-то они должны получить.

 КАТРИН

Верно. Пока что они нам нужны.

 СЮЗИ

Пока да, а потом?

 КАТРИН

Потом надо подумать.

 СЮЗИ

Мы же – наследницы.

 КАТРИН

Именно так.

 СЮЗИ

Но они пока не умерли.

 КАТРИН

Смерти никогда никому не следует желать…

 СЮЗИ

Конечно, конечно…Желай - не желай, как правило это не действует.

 КАТРИН

Нужен какой-то случай!

 СЮЗИ

Да, но какой именно?

 КАТРИН (*лицемерно)*

Понятия не имею.А ты что имела в виду?

 СЮЗИ

У меня, кажется, есть идея.

 КАТРИН

Ну-ка, скажи, не та ли это, что у меня?

 СЮЗИ

Вполне возможно.

 КАТРИН

Я вся внимание.

 СЮЗИ

В принципе после получения наследства братцы нам совершенно не нужны.

 КАТРИН (*подтверждает)*

Совершенно.

 СЮЗИ

Более того, они препятствуют нашему счастью…

 КАТРИН

Нашей свободе и богатству.

 СЮЗИ

А что делают с тем, кто ни на что не годится?

 КАТРИН

Понятия не имею.

 СЮЗИ

Его удаляют.

 КАТРИН

Неплохая идея.

 СЮЗИ

Пора переходить к действию.

 КАТРИН

Да, но каким образом.

 СЮЗИ

Несчастный случай!

 КАТРИН (*она согласна)*

Да, но чтобы сразу оба!

 СЮЗИ

Само собой.

 КАТРИН

Но они нечасто бывают вместе, так как до сих пор не разговаривают.

 СЮЗИ

Нет, бывают. В машине, например, когда едут в Бордо…Или на рыбалке посреди Жиронды: там течение сильное.

 КАТРИН

Нужно испортить тормоза или лодку продырявить.

 СЮЗИ

В общем, нужно думать и действовать. Мы для них слишком хороши.

 КАТРИН

Они нам не пара.

 СЮЗИ

Деньги – да, мужики – нет.

 КАТРИН

Давай обнимемся, чтобы скрепить наш заговор.

*Входит Амандина.*

 АМАНДИНА

Браво! Как приятно видеть любящих друг друга невесток!

 СЮЗИ

Потому что мы счастливы.

 АМАНДИНА

Успокойтесь, денег- то еще нет.

 КАТРИН (*сама невинность)*

Денег? Каких таких денег? Мы бескорыстны.

 СЮЗИ

Ну да! Не в деньгах счастье! Деньги – прах!

 АМАНДИНА

Для меня тоже деньги – прах!

 ЗАТЕМНЕНИЕ

*Вечер. Гаэтан читает газету и пьет бордо. На Сюзи очень красивое платье в стиле ХVI века, она вяжет. Катрин в платье того же стиля вышивает скатерть. Сцена очень мирная и как будто – в другом времени. Отблески камина освещают комнату.*

СЮЗИ (*с иронией)*

Какой прелестный вечер, и какой покой!

*Вздыхает.*

 КАТРИН

Я совершенно счастлива, но отсутствие Фюльбера меня тревожит. Я томлюсь без него.

 СЮЗИ

А я устала и чувствую недомогание.

 КАТРИН

Хочешь нюхательную соль?

 СЮЗИ

Нет, спасибо. Я пойду – прилягу.

 КАТРИН

Я тоже пойду.

*Встает.*

 СЮЗИ

Я следом…

*Тоже встает.*

Вы идете, Гаэтан?

 ГАЭТАН

Иду, но меня тоже тревожит отсутствие Фюльбера. Он должен был уже вернуться.

 КАТРИН

Я испытываю те же чувства, и мне тоже не по себе. Фюльбер поехал в Бордо на машине и должен был уже вернуться. Не случилось ли чего?

 СЮЗИ

Успокойся, дорогая, и вооружись терпением.

 КАТРИН

Когда он на машине, я всегда волнуюсь. Он так мне дорог…

 СЮЗИ

Разумеется! Я была бы точно в таком состоянии, если бы речь шла о Гаэтане.

*Гаэтан с удивлением поднимает голову.*

 ГАЭТАН

Он должен был вернуться, по крайней мере, два часа назад. Я разделяю ваше волнение.

 СЮЗИ

Значит, вы любите вашего брата, хоть и отказываетесь с ним разговаривать?

 ГАЭТАН

Наше молчание вовсе не означает равнодушия.

 КАТРИН

Вам надо было поехать вместе с ним. Я была бы спокойней.

 СЮЗИ

Будем надеяться, что он не замедлит явиться.

*Уходит в свою комнату.*

 ГАЭТАН

Я посижу еще немного. Все равно не заснуть, когда волнуешься.

 КАТРИН (*почти в отчаянии)*

Я тоже ухожу, попытаюсь уснуть.

*Уходит к себе в комнату. Оставшись один, Гаэтан, чуть помедлив, идет на кухню и возвращается с большим тазом, который ставит посреди комнаты. Снова выходит и возвращается с двумя чайниками.*

 ГАЭТАН

Один с холодной водой, другой с горячей. Так будет надежней.

*Идет к стенному шкафу и достает бутылку бордо, которую ставит возле таза. Придвигает стул и начинает лить в таз воду из чайников, добиваясь нужной температуры. Разувается, опускает ноги в таз, чуть доливает воды, кажется, что удовлетворен. Наливает себе стакан вина, залпом выпивает и приходит в прекрасное расположение духа. Начинает насвистывать. Входит Амандина.*

 АМАНДИНА

Господин Гаэтан, к вам посетитель.

 ГАЭТАН

В такое время, кто же это?

 АМАНДИНА

Он не назвался.

 ГАЭТАН

Он ко мне или к брату?

 АМАНДИНА

Он спросил господина барона Гаэтана де Мэзонав.

 ГАЭТАН (*недоволен)*

Мне только что удалось добиться идеальной температуры для ножной ванны. Надеюсь, он не собирается предлагать мне пылесос или страховку в столь поздний час?

 АМАНДИНА

Было бы странно.

 ГАЭТАН

Спроси его о цели визита. В конце концов, мы не договаривались, и мне эта встреча крайне неудобна.

 АМАНДИНА

Хорошо.

*Уходит. Гаэтан выпивает еще стакан вина и вытирает ноги. Амандина возвращается.*

 АМАНДИНА

Он говорит, что речь идет о вашем брате.

 ГАЭТАН (*удивлен)*

В таком случае, проси.

*Амандина выходит и сразу же возвращается с молодым человеком, высоким и крепким, одетым в линялую блузу. Выглядит он не слишком солидно, говор у него простонародный.*

 БРОДЯГА

Здрасьте, сударь.

 ГАЭТАН

Вы хотели говорить со мной о брате?

 БРОДЯГА

Именно так.

 ГАЭТАН

Но кто вы такой?

 БРОДЯГА

Мое имя ничего вам не скажет.

 ГАЭТАН

Что случилось с моим братом?

 БРОДЯГА

Успокойтесь, пока что ничего серьезного.

 ГАЭТАН (*удивлен)*

Пока что?

 БРОДЯГА

Ваш брат в надежном месте.

 ГАЭТАН

Что вы хотите этим сказать. По моим расчетам он сейчас должен находиться в Бордо, в борделе.

 БРОДЯГА

А вот и не угадали. Вашего братана похитили, он в опасности, за ним присматривает мой кореш Жежен.

 ГАЭТАН

Понятно…Передавайте привет вашему Жежену и попросите его повежливей обходиться с моим братаном…А теперь – карты на стол. Чего вы хотите, негодяй?

 БРОДЯГА

Руки вверх, сейчас я тебе объясню!

*Достает огромный револьвер. Гаэтан снова выпивает стакан вина и начинает пьянеть.*

 ГАЭТАН (*он ничуть не испугался)*

Опаньки! Теперь мы перешли на ты и достали пушку.

 БРОДЯГА

Так проще разговаривать. И надежней.

 ГАЭТАН

Как знаешь, но только я продолжаю утверждать, что ты и твой Жежен – подонки.

*Бродяга угрожает Гаэтану револьвером, но видно, что рука его дрожит. Он нервничает и не уверен в себе. Понятно, что это не профессионал.*

 БРОДЯГА

Слышали уже. Ты повторяешься, папаша.

 ГАЭТАН

Папаша! Пусть так, но , не говоря дурного слова, снова повторю, что ты – просто говнюк, и лучше про тебя не скажешь… Надеюсь, что вы не подвергаете моего брата пыткам, потому что, несмотря ни на что, я его люблю.

 БРОДЯГА

Пока что мы не пытались его расколоть…Руки!...В общем, мы люди не злые, но ситуация может измениться. Знаешь, как в природе: только что небо было голубое, и – вдруг, на тебе, гроза!

 ГАЭТАН

Что ты хочешь сказать?

 БРОДЯГА

Руки вверх!

*Гаэтан не реагирует. Он все больше пьянеет.*

 ГАЭТАН (*бормочет)*

Во-первых, ты повторяешься…во-вторых, зачем тебе надо, чтобы я держал руки вверх? Ведь я тогда не смогу себе налить?...

*Снова наливает.*

…Если уж поднимать вверх, то наполненный бокал…и вообще, это в-третьих, ты мне осточертел, паршивец.

 БРОДЯГА (*упрямо)*

Руки вверх!

 ГАЭТАН (*самому себе)*

Вот зануда, просто зациклился.

 БРОДЯГА

Я – человек терпеливый, но и у моего терпения есть предел.

*Гаэтан с угрожающим видом надвигается на Бродягу.*

 ГАЭТАН

Предел есть и у человеческой подлости. Ты немедленно уберешься отсюда, пойдешь и освободишь моего брата. А не то я рассержусь.

 БРОДЯГА (*не слишком убежденно)*

А ну-ка покажи, как ты сердишься! Принимаешь себя за средневекового рыцаря в латах из шведской стали?

 ГАЭТАН

Ты прав, и я ради такого случая слезу с лошади, чтобы выпустить пар, и даже свистеть не стану, перед тем как взорваться.

 БРОДЯГА

Полегче, папаша!

*Толкает Гаэтана, так что тот падает на стул. Сразу видно, что у детины преимущество в силе.*

 ГАЭТАН

Дикарь какой-то. Ладно, сохраняем спокойствие и владеем собой. Я понял: ты хочешь поиграть со мной в некую игру…Ладно, задавай свои вопросы. Ты работаешь для Европы-плюс или для Евроньюс?

 БРОДЯГА

Правильно понимаешь: это игра, и надо играть по правилам.

 ГАЭТАН

И каковы же правила?

 БРОДЯГА

Объясню во всех подробностях.

*Гаэтан приподнимается.*

 ГАЭТАН

Слушаю тебя внимательно, но предупреждаю: во-первых, ни твой револьвер, ни выдвинутые плечи чернорабочего меня не впечатляют.

*Выпивает стакан вина.*

…Во-вторых, если ты причинишь хоть какой-то вред моему брату, я тебе этого не прощу. Поэтому базуку убираем, плечи задвигаем и вступаем в нормальные переговоры. Увидишь, мы найдем общий язык и даже подружимся.

 БРОДЯГА

Это вряд ли. Во всяком случае, ни заниматься с вами рукоделием, ни попивать чаи я не намерен.

 ГАЭТАН

Я тоже предпочитаю бордо…

*Выпивает стакан.*

…Но, если хочешь чаю, пожалуйста, только тогда - с мышьяком.

 БРОДЯГА

Предпочитаю натуральную цикуту, она ближе к природе, а я из «зеленых».

 ГАЭТАН

А, защитник окружающей среды…

*Какое-то время размышляет, потом залпом выпивает стакан.*

…А если кулаком по морде, природная среда не слишком загрязнится?

 БРОДЯГА

Не уверен. У меня не очень крепкие зубы и нос. Пойдет кровь – утечка топлива.

 ГАЭТАН

А я наждачным бинтиком забинтую и соляной кислотой обработаю. Сразу болеть перестанет, увидишь.

 БРОДЯГА

Заткнись, ты мне надоел. Добьешься: я вынужден буду приступить к второй части представления. Будет страшно.

*Гаэтан, совершенно пьяный, хватает Бродягу за горло и опрокидывает на стол.*

 ГАЭТАН

Послушай, малыш, ты окончательно вывел меня из себя. Из этого следует, что ты немедленно отсюда уберешься…Хорошо меня понял?..

*Валтузит его как попало.*

…Ты ведь еще не знаешь, что у меня черный пояс по лото…по мото…то есть, я хочу сказать, по дзюдо. Я так могу заорать, что бильярдные шары лопаются…Жаль не могу продемонстрировать: у нас нет бильярда.

*Издает потешный вопль.*

 БРОДЯГА (*в панике)*

Я не знал, сударь.

 ГАЭТАН

А из такого жалкого бандюка, как ты, я форшмак сделаю…Однажды во время охоты на львов я поборол трех тигров, задушив их вот этими самыми руками (*показывает).* А четвертый убежал.

 БРОДЯГА (*сражен).*

Сударь, я прошу прощения, не следовало мне…

*Гаэтан поднимает его со стола и отпускает.*

 ГАЭТАН

Разумеется, не следовало, но твое раскаяние послужит улучшению наших отношений. Для начала отдай-ка мне пушку. А то с нею ты похож на ловца бабочек с сачком. Кстати, я сразу понял, что револьвер игрушечный. У сынишки булочника точно такой, их в универмаге продают.

 БРОДЯГА

Нет, сударь, этот – из супермаркета.

 ГАЭТАН

Пусть так.

 БРОДЯГА (*жалостно)*

Простите меня!

*Начинает хныкать.*

 ГАЭТАН

Перестань, ты похож на раскаившегося трансвестита.

 БРОДЯГА

Ой, мне совсем это не нравится.

 ГАЭТАН

Плевать я хотел…И не совестно тебе носить такую башку на плечах? Вполне мог бы напугать Лохнесское чудовище.

 БРОДЯГА (*хнычет)*

А ЧТО у меня с башкой не в порядке?

 ГАЭТАН

Уши у тебя экологические, они ниспадают, стремясь вернуться поближе к земле. А голова! Прямо светится в темноте... Должно быть, утечка фосфора из дырки в мозгах.

*Снова выпивает стакан вина.*

 БРОДЯГА

Но вы же совершенно пьяны, старина!

 ГАЭТАН

Пьян? Я?...Что ты такое себе позволяешь, несчастный потребитель воды?! От бордо не пьянеют, оно веселит, укрепляет дух и проясняет краски мира…Во время войны, как думаешь, неразумный, что вселяло силу в солдат?...Вино…Почему д’Артаньян, к примеру, был так уверен в себе? Опять вино…Сирано де Бержеро…Тьерри Ля Фронд, Ален Прост…люди исключительного мужества и страсти…Благодаря чему? Уж, конечно, не минеральной воде. Благодаря вину. Оно же и меня укрепило и позволило одолеть твои телеса. Заруби себе на носу, малыш! Я никогда не напиваюсь, просто выпиваю… иногда. У меня голова кружится от счастья уже с утра, на рассвете, когда солнце одаряет меня своим ежедневным визитом, а голубоватый туман поднимается от земли к нему навстречу, чтобы приветствовать его. Ни с чем несравнимая картина из мастерской Господа бога. Я пьянею от радости, когда в моих виноградниках розовая кисть винограда на свету сияет мне навстречу, как обещание на устах хорошенькой женщины…но я задыхаюсь от ярости, когда ничтожество, вроде тебя, позволяет себе назвать меня пьяным, в то время как я, благодаря этому сладостному нектару (*поднимает свой стакан)*  просто…счастлив!

 БРОДЯГА

Надо было все же дать мне рассказать о цели моего визита.

 ГАЭТАН

Это деньги. Ты хочешь денег!

 БРОДЯГА

Потрясающе! Как это вы догадались? Да, нам стало известно, что вы с братом получили наследство.

 ГАЭТАН

Это так, но проклятые крузадо никак не переплывут через океан. Однако, даже если бы они уже лежали у меня в кармане, не тебе, слаборазвитому гангстеру, отнять их у меня.

 БРОДЯГА

Позвольте мне уйти, сударь!

 ГАЭТАН

Не так быстро, радость моя! Хочу ознакомить тебя с сюрреалистической картиной ситуации. Очень мало кому известно о наших новостях. Для всех в радиусе ста километров мы по-прежнему бедные бароны. Кто же тогда рассказал тебе эту историю? Ты работаешь на КГБ или на ЦРУ? Я-то, грешным делом, думаю, что твой заказчик – Амандина.

 БРОДЯГА

Сударь, умоляю вас. Я вам ничего не говорил. Позвольте мне уйти.

 ГАЭТАН

Ты что, на поезд опаздываешь? У меня такое ощущение, что ты его пропустишь…Видишь вон тот таз? А рядом в чайнике – кипяток. Так вот, ты разуешься, и я тебе сделаю очень горячую ножную ванну. Получишь удовольствие…Видишь ли, шутки кончились, теперь мы переходим к серьезным вещам. Ну как?

 БРОДЯГА

Да, сударь, это тетка моя Амандина попросила нас с Жеженом провернуть это дельце, но мы не совершеннолетние.

 ГАЭТАН

Зато в глупости почти достигли совершенства.

*Гаэтан звонит в колокольчик. Появляется Амандина.*

 ГАЭТАН

Отлично сработано, Амандина! Вот уж никак от тебя этого не ожидал.

 АМАНДИНА (*ей очень неловко)*

Но, господин Гаэтан…

 ГАЭТАН

В следующий раз нанимай профессионалов. Этот ни на что не годится: голова пустая и не мужик.

 АМАНДИНА

Пожалуйста, простите меня, господин Гаэтан…

*Бросается в ноги Гаэтану. Потом обращается к Бродяге.*

…Убирайся, бездельник.

*Тот поспешно ретируется.*

 ГАЭТАН

Вы так любите деньги, Амандина?

 АМАНДИНА

Наверное, потому, что у меня их никогда не было.

 ГАЭТАН

Дело пахнет бандитизмом, секвестрацией, угрозами смерти. Может плохо кончиться.

 АМАНДИНА

Не до такой степени плохо, как насильственная смерть трех женщин.

 ГАЭТАН

Это еще что? Шантаж?

 АМАНДИНА

Нет, естественная защита на тот случай, если вам захочется пошептаться с жандармом. Пусть все останется между нами…в семье.

 ГАЭТАН

А если нет?

 АМАНДИНА

Если нет, то я бы пошепталась с другим жандармом и в слезах объяснила бы, как не повезло господину Фюльберу де Мэзонав. Трех жен похоронил, и все три принесли ему доход. У господина Фюльбера могли быть неприятности.

 ГАЭТАН

Почему у Фюльбера? Милая моя Амандина, раз уж мы так разоткровенничались, знайте, что Фюльбер не имеет никакого отношения к исчезновению его жен.

 АМАНДИНА

Вот как?! Значит это вы…

 ГАЭТАН

…Мне незачем от тебя скрывать, так как у тебя руки связаны: Фюльбер в любой момент расскажет о Жежене.

 АМАНДИНА

Договорились.

 ГАЭТАН

Перед нашим разорением Фюльбер хотел продать имение, а я не хотел. Поэтому мне пришлось добывать деньги каким- то другим способом. Брат ни о чем не догадывался.

 АМАНДИНА

То есть, и Юдифь, и Симона, и Бланш…

 ГАЭТАН

Всё я.

 АМАНДИНА

Чудовище!

 ГАЭТАН

Полегче! Похищение человека с требованием выкупа тоже не слабый номер. Не благотворительная акция. Так что, можем пожать друг другу руки и расцеловаться.

 АМАНДИНА

Ужасно и отвратительно.

 ГАЭТАН

Жать руки и целоваться?

 АМАНДИНА

Нет, убивать женщин.

 ГАЭТАН

Да, но при этом аккуратно и безболезненно.

 АМАНДИНА

Легко вам говорить.

 ГАЭТАН

Юдифь выпала из окошка…Должно быть, ощущение полета было пленительным…А какая прекрасная смерть у Симоны! Она обожала грибы, которые собирал для нее Фюльбер. Я лишь чуть-чуть сдобрил их крысиным ядом. А умереть в ванне, как Бланш, вообще божественно…В полной неге, в аромате лаванды…

 АМАНДИНА

Нет, это были ландыши.

 ГАЭТАН

Тебе лучше знать.

 АМАНДИНА

Значит, фен – тоже ваших рук дело?

 ГАЭТАН

Я не слишком разбираюсь в технике, но сделать так, чтобы 220 вольт ударили в руку, смог бы и ребенок.

 АМАНДИНА

Ужасный ребенок!

 ГАЭТАН

Знаешь, Амандина, однажды умереть приходится каждому, и лучше, чтобы это было рентабельно…Должно быть, все три уже в раю, и у них есть предмет для разговоров.

 АМАНДИНА

Да, у них общие воспоминания.

 ГАЭТАН

И там, на небе, разумеется, нет ни фенов, ни грибов, а, если упадешь из окна, то имеются крылья!

 АМАНДИНА

Весьма вероятно, у ангелов всегда есть крылья.

 ГАЭТАН

Кстати, я бы предпочел, чтобы брат продолжал верить в несчастные случаи. Это более нравственно.

 АМАНДИНА

Я тоже за мораль. Кстати, о моем племяннике не стоит распространяться.

 ГАЭТАН

Согласен с тобой. Забудем эту историю, и будем думать о чем-нибудь другом.

 АМАНДИНА

Да, подумаем о другом. О той прекрасной жизни, например, какой заживем мы в замке… Мне понадобится дворецкий, две горничные, пейзажист для парка…и повар…

 ГАЭТАН

Ты забыла шофера для своего мерседеса.

 ЗАТЕМНЕНИЕ

*Гаэтан становится Фюльбером. Полный свет: утро следующего дня, дверь в сад открыта, солнце светит вовсю. Фюльбер сидит и листает альбом с образцами тканей. Входит Катрин.*

 КАТРИН

Чем ты занят, дорогой?

 ФЮЛЬБЕР

Выбираю ткань для обивки стен в комнате малыша, я хочу сказать моего взрослого сына.

 КАТРИН

Ну и ночка у тебя выдалась! Думала, умру от беспокойства!

 ФЮЛЬБЕР

Не надо было, голубка моя…

*Продолжает листать альбом.*

…Бродяга этот, в общем-то, не внушал мне никакого страха. Я так и не понял, чего он от меня хочет. Скорее всего, разборки между двумя группировками…

 КАТРИН

Они тебя не за того приняли?

 ФЮЛЬБЕР

Возможно…Как тебе лимонный с голубым оттенком?

 КАТРИН

Голубовато-лимонный? Несколько странно, я бы скорее выбрала красный с лавандой.

 ФЮЛЬБЕР

Оригинальный у тебя вкус.

*Входит Сюзи.*

 СЮЗИ

А мне больше всего нравится белый с миндалем. Очень хорош для цвета лица.

 ФЮЛЬБЕР

Будем тянуть жребий.

 СЮЗИ

Для ванной комнаты мне бы хотелось позолоченные краны и зеркала повсюду.

 КАТРИН

А мне нужна совершенно круглая большая ванна, отделанная плиткой цвета перванш.

 ФЮЛЬБЕР

Мания величия мне чужда, но все же очень бы хотелось иметь Масерати.

 СЮЗИ (*заинтересовалась)*

Но это ведь очень быстрая машина?

 КАТРИНА

На ней легко разбиться, если подведут тормоза?

 СЮЗИ

Интересно!

 ФЮЛЬБЕР

Все впятером мы заживем, как у Христа за пазухой. Возможно даже, мне удастся произнести слова любви в адрес братца…

 СЮЗИ

Браво, браво! И вы вместе поедете на рыбалку на вашей прекрасной лодке, рано утром, когда солнце только встает и голубоватый туман поднимается от земли…

 ФЮЛЬБЕР

Почему ты все это говоришь?

 СЮЗИ

Я все это говорю…Я все это говорю…потому что вы вдвоем в вашей маленькой лодке – это видение счастья.

 КАТРИН

Да, видение рая, своего рода!

 СЮЗИ

Да, возможно и рая…А мы будем ждать вас и рукодельничать.

 КАТРИН

Или готовить блинчики.

 СЮЗИ

Вы плавать-то умеете?

 ФЮЛЬБЕР

В том-то и дело, что не очень.

 КАТРИН

Какая удача!...(*опомнилась)*. Я хочу сказать: какая удача, что вы никогда не тонули.

 ФЮЛЬБЕР

Мы наденем спасательные круги: в Жиронде сильное течение.

 СЮЗИ (*обескуражена)*

А, вы наденете спасательные круги? Это помогает?

 ФЮЛЬБЕР

Надеюсь, что да.

*Входит Амандина.*

 АМАНДИНА

Вас желает видеть комиссар полиции.

 ФЮЛЬБЕР

Комиссар полиции? Что ему надо?

 АМАНДИНА

Мне он не сказал.

 ФЮЛЬБЕР

К брату, наверное.

 АМАНДИНА

Он сказал: к Фюльберу де Мэзонав.

 ФЮЛЬБЕР (*встревожен)*

Не по душе мне это…Полиция в доме – не люблю! Скажите ему, что я в Соединенных Штатах продаю свои виноградники…Или даже лучше, что Жорж Буш позвал меня в Кэмп Дэвид по вопросам поставки вина в Белый дом.

 АМАНДИНА

Поздно, я уже сказала, что вы дома.

 ФЮЛЬБЕР

Его не проведешь!

 КАТРИН

Давайте его выставим!

 ФЮЛЬБЕР

Комиссара полиции? Опасно.

 СЮЗИ

Я его очарую!

 АМАНДИНА

Так что мне делать?

 ФЮЛЬБЕР (*смирился)*

Пусть войдет! Я сам его очарую и применю наш родовой девиз: «Ласки и лесть дороже насилия и брани»…Разумеется, когда это возможно…

 КАТРИН

Ты просто кладезь умопомрачительных девизов. Как жаль, что они не котируются на Бирже!

 ФЮЛЬБЕР

Попытаюсь усыпить его бдительность. К тому же, мне и в самом деле не в чем себя упрекнуть…Думаю, что нам с ним лучше остаться наедине. Я буду чувствовать себя свободней.

 СЮЗИ

Ты уверен, что не нуждаешься в нашей помощи?

 КАТРИН

Тебе решать. Но, если только потребуется, мы готовы вернуться в любую минуту.

*Обе выходят вместе с Амандиной. Последняя немедленно возвращается с очень молодым господином, который держится чрезвычайно скромно и застенчиво.*

 КОМИССАР

Добрый день, сударь. Я – комиссар Булар из региональной службы Юридической полиции Бордо.

 ФЮЛЬБЕР

Здравствуйте, господин Комиссар, вы хотели меня видеть?

 КОМИССАР

К сожалению, это так, но не волнуйтесь, долго я вас не задержу.

 ФЮЛЬБЕР

А в чем, собственно, дело?

 КОМИССАР

Ничего серьезного.

 ФЮЛЬБЕР

Я ничего не сделал.

 КОМИССАР

Да я вас, сударь, ни в чем и не обвиняю! Мой визит к вам - чисто формальный, для проформы

 ФЮЛЬБЕР

Для формы?... Спасибо, я в форме…Чувствую себя хорошо.

 КОМИССАР

Вижу, что вы обладаете чувством юмора, и мне это очень нравится. Констатирую также, что вы нисколько не встревожены. Мне бы, на вашем месте, такой визит был бы неприятен: появление полицейского всегда внушает предубеждение. Но у меня к вам лишь несколько небольших вопросов.

 ФЮЛЬБЕР

Я вас слушаю.

 КОМИССАР

Не принимайте мое любопытство близко к сердцу, и постарайтесь облегчить мне мою задачу.

 ФЮЛЬБЕР

Не принимаю и постараюсь облегчить…Согласен. И что же?

 КОМИССАР

Ну так вот…

*Продолжает.*

…но обещайте мне сохранять спокойствие, я не хочу причинить вам

никакого зла.

 ФЮЛЬБЕР (*в изнеможении)*

Я тоже, господин комиссар.

 КОМИССАР

Тем лучше! Видите ли, нас, полицейских обычно не любят, хотя лично я стремлюсь лишь к одному: быть приятным для ближнего.

 ФЮЛЬБЕР

Возможно, вы принесли мне добрую весть?...

 КОМИССАР

То есть…

 ФЮЛЬБЕР

Может, аннулировали протокол о вождении братом машины в нетрезком виде?

 КОМИССАР

Увы, сударь, я пришел по другому поводу.

 ФЮЛЬБЕР

Очень жаль!

 КОМИССАР

Неприятно вам об этом говорить, но у меня приказ: я должен вас допросить.

 ФЮЛЬБЕР *(в гневе)*

Допросить меня? Но почему?

 КОМИССАР

Так уж случилось. Не сердитесь, я так не люблю досаждать людям. Когда приходится кого-то арестовывать, просто заболеваю.

 ФЮЛЬБЕР

Странный вы комиссар, как я посмотрю!...Собираетесь меня арестовать?

 КОМИССАР

О! Надеюсь, что нет! Это было бы слишком тягостно для меня.

 ФЮЛЬБЕР

Да и для меня, не скрою!

 КОМИССАР

Поэтому, будьте ко мне снисходительны, потому что необходимость задавать вопросы внушает мне ужас. Ввергает в депрессию. Я чувствую себя нелепым, и у меня ноги подкашиваются.

 ФЮЛЬБЕР

Ах, нет, господин комиссар, только не это! Но почему вы выбрали эту профессию?

 КОМИССАР

Увы, сударь. Это целая история. Профессия – семейная, передается от отца к сыну. И дед мой, и отец – все были полицейскими, и меня даже не спросили, хочу ли я им быть. И так в двадцать восемь лет я оказался комиссаром полиции, но мне совсем не нравится этим заниматься, даже стыдно как-то…Я бы хотел быть космонавтом… Вот, что мне по душе.

 ФЮЛЬБЕР

Понимаю и сочувствую вам. Ваше ремесло, конечно, более заземленное… Хотите выпить? Что-нибудь укрепляющее, чтобы приободриться?

 КОМИССАР

Вы очень добры, но во время службы я не пью.

 ФЮЛЬБЕР

Такие менты, о, простите, такие полицейские – большая редкость. Обещаю ни в чем вам не препятствовать, я ведь не гангстер какой-нибудь. Должно быть, вы приходите в страшное волнение, когда приходится иметь дело со всяким сбродом?

 КОМИССАР

Трудные дела я стараюсь передавать своим коллегам.

 ФЮЛЬБЕР

Вы совершенно правы: оно и лучше… Ну что, начнем?

 КОМИССАР

На вас у нас заведено дело.

 ФЮЛЬБЕР

У вас на нас?

 КОМИССАР

То есть, Прокуратура требует некоторой информации.

 ФЮЛЬБЕР

Прокуратура?

 КОМИССАР

Да, Прокуратура. Речь идет о нескольких небольших происшествиях.

 ФЮЛЬБЕР

Даже нескольких!

 КОМИССАР

Насколько мне известно, вот уже три года вы не платите налогов.

 ФЮЛЬБЕР (*энергично)*

Это ложь!

 КОМИССАР

В общем-то, это не так серьезно, но имеется решение суда, согласно которому вы должны быть арестованы, а ваш замок продан за долги.

 ФЮЛЬБЕР

Какой скандал! Это после всего, что я сделал для Франции!

 КОМИССАР

Постойте, это еще не все! Еще вынесено решение о применении к вам принудительных мер на три месяца.

 ФЮЛЬБЕР

Что это значит?

 КОМИССАР

Тюрьма, сударь!.. Мне больно произносить это слово, но вы должны отсидеть три месяца в тюрьме.

 ФЮЛЬБЕР

Постыдно! Я буду писать Президенту Республики и Папе, если понадобится. Я член благотворительного комитета по помощи сиротам при полиции.

 КОМИССАР

Увы, сударь, и это еще не все!

 ФЮЛЬБЕР

Что же еще?

 КОМИССАР

Жалоба из Общества игроков в Бордо под названием «Зачарованный шар». Речь идет о вашем долге в три миллиона.

 ФЮЛЬБЕР (*в гневе)*

Тоже ложь!

 КОМИССАР

Не сомневаюсь! Но жалоба существует. И нужно доказать, что она ложная.

 ФЮЛЬБЕР

Я докажу.

 КОМИССАР

Стало быть, вы отрицаете?

 ФЮЛЬБЕР

Полностью!

 КОМИССАР

Одобряю. Никогда не надо признаваться. Вы не похожи на игрока. Кстати, если бы у вас был долг, вы бы давным-давно его оплатили.

 ФЮЛЬБЕР

Чистая правда! Вы – просто отличный сыщик! И такой проницательный.

 КОМИССАР

Благодарю, сударь… А что мы будем делать с вашими женами?

 ФЮЛЬБЕР

С моими женами?

 КОМИССАР

Назначен специальный судебный следователь, чтобы вести расследование по поводу вашего перманентного вдовста.

 ФЮЛЬБЕР

Какая низость!

 КОМИССАР

Быть вдовцом?

 ФЮЛЬБЕР

Нет, задавать вопросы о столь трагических событиях.

 КОМИССАР

Как я вас понимаю!

 ФЮЛЬБЕР

Вы – хороший человек.

 КОМИССАР

А вы согреваете мне сердце… Значит, вы трижды вдовец?

 ФЮЛЬБЕР

Увы, это так.

 КОМИССАР

Я тоже.

 ФЮЛЬБЕР

Трижды?

 КОМИССАР

Нет, хватило и одного раза.

 ФЮЛЬБЕР

Мои соболезнования.

 КОМИССАР

Благодарю. И ваши жены как будто умерли насильственной смертью?

 ФЮЛЬБЕР

Несчастный случай всякий раз: окно, грибы, электрошок.

 КОМИССАР (*обеспокоен)*

Чувствую, что дело надо передать коллеге.

 ФЮЛЬБЕР

Но почему? Считаете меня виновным?

 КОМИССАР

Не то чтобы…но принудительное содержание под стражей, жалоба Общества игроков и три жены…слишком уж сложно для меня.

 ФЮЛЬБЕР

Господин комиссар! Все обвинения в мой адрес – ложные и необоснованные. Я – гражданин вне всяких подозрений, всю жизнь служу Франции, Республике и Демократии. Ступайте и скажите тем, кто вас послал, и заставляет выполнять столь недостойное поручение, что я победил Роммеля и имею право на уважение. Я плачу налоги, плачу свои долги, а жены мои умерли совершенно самостоятельно, как взрослые люди, я их не убивал.

 КОМИССАР

Сам я далек от этой мысли, но люди судачат… Но что вы такое рассказываете? Вы знали генерала Роммеля?

 ФЮЛЬБЕР

Да, господин комиссар. Я был в Бир-Хакейме, заброшен на танке через линию фронта.

 КОМИССАР

Какая неосторожность!

 ФЮЛЬБЕР

Возможно! Но я вызвался добровольцем, в полном соответствии с моим девизом: «Я знаю опасность, но она не должна знать меня».

 КОМИССАР

Звучит красиво? Страшно было?

 ФЮЛЬБЕР

Да, сударь, было страшно. Душа в пятки ушла, но с высоко поднятой головой, и взгляд был устремлен прямо в лицо врагу – для устрашения.

 КОМИССАР

И что потом?

 ФЮЛЬБЕР

Весь в ореоле шрапнели, как в фейерверке, запах пороха и жареного мяса.

 КОМИССАР

Жареного мяса?

 ФЮЛЬБЕР

Да, у меня сапоги начали гореть, но я продолжал надвигаться на врага, мотор на полную мощность, как вдруг увяз в песке.

 КОМИССАР

Ой, у меня мурашки по телу.

 ФЮЛЬБЕР

И чем больше я увеличивал обороты двигателя, тем больше увязал, сам себе роя могилу для окончательного погребения в танке, как в готовом гробу.

 КОМИССАР

А дальше?

 ФЮЛЬБЕР

Дальше, дальше…Боеприпасы кончились, я открыл крышку люка и вылез на всеобщее обозрение, держа пистолет у виска, чтобы со всем покончить разом.

 КОМИССАР

И это был конец, героический конец.

 ФЮЛЬБЕР

Нет, сударь, еще нет.

 КОМИССАР

Но что же произошло?

 ФЮЛЬБЕР

Чудо, сударь, чудо!

 КОМИССАР

Разумеется, чудо, но какое именно?.. Пошел дождь? И тогда…

 ФЮЛЬБЕР

Появился Роммель.

 КОМИССАР

Не может быть!

 ФЮЛЬБЕР

Да, сударь, собственной персоной. Я был под прицелом. Я подумал о своей матери, о своем отце, о своем сыне, который еще не родился, и закрыл глаза, ожидая рокового залпа.

 КОМИССАР

Ожидая чего?

 ФЮЛЬБЕР

Рокового залпа… Будучи свидетелем такого моего поведения, Роммель начал с того, что поздравил меня, по-немецки, разумеется, но я все понял. Мы начали переговоры, и он разрешил мне продолжить мой путь, пешком, конечно. И шел я дни и ночи, без воды и еды, и пришел, наконец, в свою часть, и получил поздравления от генерала Леклерка, который произнес следующее: «У вас отличное чувство горячего песка», и в его устах это говорило о многом.

 КОМИССАР

Вы меня напугали.

 ФЮЛЬБЕР

Благодаря полученным от меня данным, Французская армия смогла остановить наступление врага.

 КОМИССАР

Потрясающе!

 ФЮЛЬБЕР

Вообще-то я избегаю рассказывать об этом, я скромный боец, хвастаться не люблю. Но, если бы де Голль был еще жив, он мог бы вам многое обо мне рассказать. И теперь, когда Французское государство, которое стольким мне обязано, намерено меня арестовать, у меня сердце разрывается, как говорил…как говорил…уже не помню кто именно.

 КОМИССАР

Простите, я не знал, но это ничего не меняет. Нужно, чтобы я представил основания для защиты.

 ФИЛЬБЕР

Легко!.. Вы мне симпатичны, вам я все расскажу, но прежде всего, позвольте представить вам мою жену и невестку.

 КОМИССАР

Буду счастлив.

*Фюльбер зовет Катрин и Сюзи. Они приходят.*

 ФЮЛЬБЕР

Вот моя жена, невестка.

 КОМИССАР

Очень рад познакомиться.

*Целует ручки. Фюльбер, обращаясь к Сюзи и Катрин.*

 ФЮЛЬБЕР

Господину комиссару поручено вести следствие по моему делу.

 КАТРИН

Как это может быть!

 СЮЗИ

Дело человека, который служит воплощением порядочности!

 ФЮЛЬБЕР

Вот так!.. Будто бы я не плачу налогов, будто у меня долги и будто бы я убил трех моих жен.

 КОМИССАР

Конечно, это все сплетни… Кстати, я напишу об этом в моем отчете.

 КАТРИН

Браво! Вы умный человек!

 СЮЗИ

И вы так очаровательны, господин комиссар!

 КОМИССАР

О, благодарю, мадам! Я впервые такое слышу в свой адрес.

*Фюльберу.*

…Итак, господин барон, желаете ли вы сделать заявление?

 ФЮЛЬБЕР

Так вот: на следующей неделе я жду поступления большой суммы денег.

 КОМИССАР (*удивлен)*

Вот как?!

 СЮЗИ

Да, приходите на следующей неделе. Я буду так рада! Сделаю все, чтобы вам доставить удовольствие… Не знаю, хорошо ли вы меня понимаете. Ведь комиссар – тоже мужчина, не так ли?

 КОМИССАР (*очень взволнован)*

Ну да, ну да!

 КАТРИН

Сознаюсь и я, господин комиссар, что вы необычайно привлекательны, и для нас обеих будет большой радостью снова с вами встретиться. Мы урегулируем все недоразумения, и больше не возникнет вопроса о физическом воздействии в виде заключения под стражу.

 СЮЗИ

Что касается физического воздействия, я готова принести себя в жертву.

 КОМИССАР (*Сюзи)*

Благодарю, Мадам, вы меня обнадежили. Умоляю, господин барон, урегулируйте все ваши проблемы, потому что, если мне придется вам сказать: Именем закона вы арестованы, у меня случится инфаркт.

 ФЮЛЬБЕР (*очень смущен)*

Обещаю, что, если я что-то кому-то должен, хотя мне это странно слышать, я быстро постараюсь разрешить эту проблему. Я сейчас на стадии запуска…на стадии выпуска…на финальной стадии некоего изобретения, которое я изобрел.

 КОМИССАР (*недоверчиво)*

Вот как!? Вы что-то изобрели?

 КАТРИН

О, да, с этим у него все в порядке, можете на него положиться. Изобретает он легко…

 СЮЗИ

Ну-ка, расскажи господину, что ты изобрел.

 ФЮЛЬБЕР

Вот, изобрел…

 СЮЗИ

Ну, ну дальше…

 КОМИССАР

Я вас слушаю.

 ФЮЛЬБЕР

Я изобрел мотор, который работает на морской воде.

 КОМИССАР

Вы шутите, господин барон…На морской воде! Это никак не возможно!

 КАТРИН

Возможно, возможно, он очень умный.

 СЮЗИ

Хотя и не выглядит…

 ФЮЛЬБЕР

Очень даже возможно. Я нашел средство высвободить энергию морского планктона, и на трех литрах морской воды можно проехать триста километров.

 КОМИССАР (*почти поверил)*

Удивительно…

 ФЮЛЬБЕР

Теперь вы понимаете: если я и должен какую-то мелочь, в чем совсем не уверен, то для меня это капля в море, песчинка в пустыне…

 СЮЗИ

…Иголка в стоге сена.

 КАТРИН

Ладно, достаточно. Господин комиссар уже все понял.

 СЮЗИ

Кстати сказать, господин барон еще много чего изобрел!

 КОМИССАР

Неужели? Что же еще? Вы прямо Леонардо да Винчи.

 СЮЗИ

Объясни господину комиссару… Про твой геликоптер…Без мотора, без винта, действующий на лунном притяжении. Неплохо, а?

 КОМИССАР *(в полном изумлении)*

Немыслимо!

 СЮЗИ

Я вам объясню на следующей неделе, господин комиссар. Вы увидите: лунное притяжение – это сенсация.

 КОМИССАР

Послушайте, я не хочу доставлять вам неприятности, я человек сентиментальный и хочу, чтобы меня любили.

 СЮЗИ

Вы, как я. Я тоже хочу, чтобы меня любили.

 КОМИССАР (*повержен)*

Хорошо, я зайду на следующей неделе и заодно принесу вам цветы. Мне хочется оставить о себе хорошие воспоминания.

 СЮЗИ

Вы очень трогательный человек.

 КОМИССАР

Мне прямо не терпится вернуться. Вам больше нравятся розы или орхидеи?

 СЮЗИ

Розы, но без шипов.

 КОМИССАР

Я – комиссар счастливый, на сердце у меня легко. Никаких шипов, обещаю…*(спохватился).* Значит, и для мопеда тоже?

 ФЮЛЬБЕР

Без проблем, на одном наперстке морской воды вы сможете объехать всю Франции.

 КОМИССАР

С ума сойти!

 ФЮЛЬБЕР

Расскажите об этом фининспектору, Министру финансов, Министру юстиции, Президенту Республики и всей Франции, и пусть меня и мою семью оставят в покое. Не забывайте, что я – отец большого семейства, и что мой сын скоро пойдет в школу.

*Комиссар, который уже почти ушел, останавливается.*

 КОМИССАР

Чуть было не забыл. А что мне написать в отчете про дело о перманентном вдовстве?

 ФЮЛЬБЕР

Скажите правду: все мои жены умерли по воле божьей, и тут я ничего не мог поделать.

 КОМИССАР (*восхищен)*

Отличная идея для отчета, но мне нужны доказательства.

 ФЮЛЬБЕР

Господь не предоставляет нам доказательств, нужно просто верить.

 КОМИССАР

Верно, от Господа не так легко добиться доказательств. Доверьтесь мне: я все улажу как нельзя лучше и обещаю, что судья закроет дело. А поскольку с налогами и «Магической рулеткой» вы дела урегулируете сами, все будет в порядке.

*Уходит. Входит Амандина.*

 АМАНДИНА

Приехал мэтр Моралес де Карселино. Он хотел бы с вами побеседовать.

 ФЮЛЬБЕР

А этому чего еще надо? Чтобы в один и тот же день и комиссар, и адвокат, - для честного человека это перебор.

 СЮЗИ

Может, он деньги принес?

 КАТРИН

Тогда не следует заставлять его ждать.

 ФЮЛЬБЕР

Просите его.

*Амандина уходит.*

 КАТРИН

Скажи-ка, сколько лет тебе было в 44-ом?

 ФЮЛЬБЕР

Девять, но я был большой для своего возраста. Главное, что комиссар мне поверил. Леклерк, де Голль – на него это произвело впечатление.

 КАТРИН

Ну, ты и наглец!

*Амандина возвращается с Моралесом.*

 МОРАЛЕС

Я приехал из Парижа. Пришел телекс из Сан Паулу: плохие новости я вам привез.

 ФЮЛЬБЕР

Ну да, старина, мы знаем, вы повторяетесь: дядюшка объявил о полном банкротстве.

 МОРАЛЕС (*удивленно)*

Нет, деньги целы.

 ФЮЛЬБЕР

Дорогой мой, учитесь понимать мой образный язык. Я хотел сказать: он умер.

 КАТРИН

Не настолько же он безвкусен, чтобы воскреснуть?

 МОРАЛЕС

Нет, он по-прежнему мертв, но дело еще хуже.

 ФЮЛЬБЕР

Что же может быть хуже смерти?

 МОРАЛЕС

Перед смертью он успел жениться.

 ФЮЛЬБЕР

Браво, ай да дядюшка!

 СЮЗИ

Он сделал, как мы.

 МОРАЛЕС

Да, разумеется, но возникли проблемы.

 ФЮЛЬБЕР

Не понимаю. Какие же?

 МОРАЛЕС

Условия завещания содержат пункт: в случае, если ваш дядя женится, наследство переходит к супруге.

 ФЮЛЬБЕР

Но вы же сами нам говорили, что он – холостяк.

 КАТРИН

Каков обманщик! Нас обдурили!

 МОРАЛЕС

Нет, мадам, ваш дядя жил отдельно от своей жены, и, когда мы вскрыли

Завещание, мы даже не предполагали существования госпожи Пуйяк де Шантерус.

 ФЮЛЬБЕР

Она – захватчица.

 МОРАЛЕС

Нет, узнав о смерти мужа, мадам Пуйяк де Шантерус заявила о своих законных правах на наследство.

 ФЮЛЬБЕР

Вы шутите. Мы же получили уведомление из банка. В настоящий момент деньги находятся на моем счету. Не надо играть у меня на нервах…

 МОРАЛЕС

Вышла ошибка, господин барон. Я знаю, что вы получили уведомление, но оно ничем не обеспечено. Увы, когда объявилась жена вашего дядюшки, мы вынуждены были дать делу обратный ход, и деньги так и не были перечислены. Ваш банк это подтвердит.

 ФЮЛЬБЕР

Какая-то неприличная история. Я потерял трех жен, взял четвертую, которую не люблю…

 КАТРИН

Благодарю.

 ФЮЛЬБЕР

Я говорю правду, я женился на тебе из-за наследства.

 КАТРИН

Правда за правду: я вышла за тебя из-за денег.

 ФЮЛЬБЕР

Знаю, я не дурак.

 СЮЗИ

Пожалуйста, успокойтесь. Имеются ли у нас в этом деле хоть какие-нибудь права?

 МОРАЛЕС

Да, на мои извинения. А теперь позвольте мне удалиться.

 КАТРИН

Мне тоже здесь больше нечего делать.

 СЮЗИ

Прощай, моя прекрасная ванная комната с зеркалами повсюду!

 ФЮЛЬБЕР

Подождите минуту! У меня к вам предложение.

 МОРАЛЕС (*удивлен)*

В самом деле?

 КАТРИН

А предложение честное?

 ФЮЛЬБЕР

Честное и необыкновенное.

 МОРАЛЕС

Я вас слушаю.

 ФЮЛЬБЕР

Ваша адвокатская контору в Сан Паулу занимается денежными инвестициями.

 МОРАЛЕС

У вас есть деньги для инвестиций?

 КАТРИН

У него-то!

 СЮЗИ

Дай ему сказать!

 ФЮЛЬБЕР

Я не совсем о деньгах. Я сделал необыкновенное открытие, которое потрясет мировую экономику.

 МОРАЛЕС

В самом деле?

 ФЮЛЬБЕР

Я знаю, и я единственный, кто это знает, один небольшой приток Везера, что спускается с лимузинского плато и по дороге собирает золото с песчаных отмелей.

 КАТРИН

И как ты об этом узнал?

 ФЮЛЬБЕР

Обнаружил однажды во время рыбалки.

 СЮЗИ

И никому ничего не сказал?

 ФЮЛЬБЕР

Ждал капиталов для разработки своего открытия.

 МОРАЛЕС

Но это интересно. Мое агентство могло бы найти инвесторов.

 ФЮЛЬБЕР

Это дело могло бы расшатать экономику Уолл Стрита, а Франция стала бы самым крупным производителем золота в мире. И я вправе предположить, что эмиры Персидского залива – нищие рядом со мной.

 МОРАЛЕС

И чего бы вы хотели, чтобы запустить дело?

 ФЮЛЬБЕР

Несколько десятков миллионов на покупку драги, экскаватора, сортировочной машины для добычи и промывки золотоносного песка.

 МОРАЛЕС

Я отправлю телекс в Сан Паулу, и вы вскоре получите деньги.

 КАТРИН

Мой дорогой, как ты велик!

 ФЮЛЬБЕР

Мне казалось, ты хочешь уехать?

 КАТРИН

Под влиянием настроения. Я так держусь за свою большую круглую ванну.

 СЮЗИ

А я за свои краны из массивного золота… Ой, совсем забыла про золотую коронку на задний зуб.

 ФЮЛЬБЕР

Все у вас будет, мои дорогие.

*Входит Амандина*

 ФЮЛЬБЕР

У меня для вас большая новость, Амандина. Вы можете нанять всю домашнюю челядь, о которой говорили.

 АМАНДИНА

Благодарю, господин барон, знаю, я все слышала под дверью. Это чудесно, но я принесла вам плохую новость: комиссар вернулся… И с ним военный.

 ФЮЛЬБЕР

Он привел за собой армию! Он рехнулся, этот тип…Может замок уже окружен парашютистами, как в Дьен Бьен Фу. Но осторожно! Я буду защищаться. Никакой пощады, ни капитуляции! Буду стоять насмерть. Приведу в действие мой девиз: «Ни шагу назад! Всегда лицом к лицу с врагом!»…Пусть диверсионно-разведывательный отряд войдет!

*Входит Комиссар с большим букетом роз, который преподносит СЮЗИ.*

 КОМИССАР

Я не стал ждать целую неделю, чтобы подарить вам розы.

 СЮЗИ (*жеманясь)*

О, благодарю, господин Комиссар.

 КОМИССАР (*Фюльберу)*

Господин барон, у меня для вас плохая новость. Я только что звонил судье, который занимается вашими делами…

 ФЮЛЬБЕР

Да, и что?

 КОМИССАР

Он передал мне ордер на задержание и поручил немедленно доставить вас к нему.

 ФЮЛЬБЕР

То есть, вы меня собираетесь арестовать?

 КОМИССАР

О, прошу вас, не употребляйте этого слова, оно внушает мне ужас!

 ФЮЛЬБЕР

Мне тоже!

 КОМИССАР

Господин барон, вы – человек чести, и я не стану в участке помещать вас вместе с проститутками, ворами и клошарами.

 ФЮЛЬБЕР

Спасибо вам.

 КОМИССАР

Но завтра к девяти утра прошу вас быть по этому адресу.

*Протягивает ему карточку.*

ФЮЛЬБЕР

Благодарю за доверие.

*В проеме двери появляется гвардеец в форме воспитанника Сен-сирской школы. Слышна военная музыка.*

 КАТРИН (*Фюльберу*)

Это твой сын!

*Фюльбер вытягивается по стойке «смирно».*

 ФЮЛЬБЕР

Каково! Мой сын…Генерал…Потрясающе. Какой красавец, такой же герой, как отец!.. Войди, мой сын! Приди в мои объятья!

*Обнимает гвардейца. Говорит в направлении комнаты Гаэтана.*

 ФЮЛЬБЕР

Гаэтан, я знаю, что ты подслушиваешь под дверью. Прошу тебя, оставим нашу ссору. Погляди на своего племянника, он чудесный…Он генерал.

 ГАЭТАН (*за сценой)*

Оставь меня в покое, я не прочь обнять племянника, но при условии, что ты уйдешь.

 ФЮЛЬБЕР

Согласен…Неистребимое упрямство! Я ухожу к себе.

*Собирается уйти.*

 КАТРИН

Погоди. Ты рад, что видишь сына?

 ФЮЛЬБЕР

Он удивителен.

 КАТРИН

А если бы их было двое?

 ФЮЛЬБЕР

Как это?

 КАТРИН

Знаешь, от близнецов часто рождаются близнецы.

 ФЮЛЬБЕР

Не верю своим ушам! У меня двое сыновей? Я и мечтать не смел! Просто с ума схожу от радости.

 КАТРИН

Подожди! Успокойся…Фернан, входи, малыш… Вот второй твой сын.

*Входит легионер, слегка пьяный, кепи набекрень. Открытый ворот рубашки позволяет видеть обильную татуировку.*

 ФЮЛЬБЕР *(с огорчением обращается к публике)*

Без этого я вполне мог бы обойтись.

*Легионер направляется к отцу с протянутыми руками и широкой улыбкой.*

 СЫН

Папа, я тебя люблю!

*Фюльбер отступает.*

 ФЮЛЬБЕР *(публике)*

Я его боюсь… Такой сын – просто беда! И плюс к тому у меня впереди три месяца тюрьмы, наследство упорхнуло прямо из-под носа, остались одни долги…Здешний климат мне вреден. Пойду просить ПОЛИТИЧЕСКОГО УБЕЖИЩА.

*Во время своего монолога Фюльбер достает из шкафа чемодан, запихивает туда одежду, давая понять, что он решил уехать. Выходит.*

 КОМИССАР

Постойте, господин барон… Не вздумайте уехать и не забывайте: завтра в девять часов. Я полагаюсь на вас… Не делайте так! А то меня переведут в Спецназ.

*Выходит следом за Фюльбером.*

 КАТРИН *(Сюзи)*

А нам оставляет все неприятности. Мы считали себя наследниками, а унаследовали одни долги!

 СЮЗИ

Нельзя было его отпускать.

 КАТРИН

Ты права, он должен был взять все на себя.

 СЮЗИ

И все свои девизы забыл.

*Катрин и Сюзи идут по направлению к двери. Выходят вместе с молодыми людьми. На сцене остаются Амандина и Карселино.*

 АМАНДИНА

Ну и семейка!

 КАРСЕЛИНО

У нас в Бразилии это называется КАРНАВАЛ.

*Входит очень нетрезвый Гаэтан. Он в широкой шляпе типа сомбреро и в каждой руке несет по чемодану.*

 ГАЭТАН

Я все слышал…Ничего мне не говорите… Или лучше, раз уж вы адвокат, ответьте на мой вопрос.

 АМАНДИНА *(Карселино)*

Осторожно, он еле стоит на ногах.

 КАРСЕЛ ИНО *(Гаэтану)*

Да, господин барон!

 ГАЭТАН

Если бы жена моего дядюшки не существовала или перестала бы существовать?

 КАРСЕЛИНО

Никаких проблем и никаких препятствий к получению наследства.

 АМАНДИНА (*про себя)*

Что он еще замыслил?

 ГАЭТАН

У меня очень развито чувство семьи. Поеду в Бразилию знакомиться с тетушкой.

 КАРСЕЛИНО

Отличная идея!

 АМАНДИНА

Подумайте! Он и багаж уже собрал! И что же у вас в чемоданах?

 ГАЭТАН

Только самое необходимо, Амандина! Хочешь взглянуть?

 АМАНДИНА

Да, вы меня заинтриговали.

*Он отрывает первый чемодан и показывает публике бутылки с бордо.*

 ГАЭТАН

В Бразилии вино не идет ни в какое сравнение с нашим. Поэтому надежнее взять с собой любимый напиток.

*Открывает второй чемодан и показывает, что там грибы.*

Я собрал в парке на скорую руку все, что там были. Это для тетушки.

 ФЮЛЬБЕР *(за сценой)*

Я поеду с тобой, и, если окажется, что она не любит грибы, беру с собой фен Симоны, он может пригодиться.

 ГАЭТАН

Ты прав, предусмотрительность не помешает.

 КАРСЕЛИНО

Но зачем вы все это везете?

 ГАЭТАН

Традиционные семейные подарки для тетушки.

ЗАНАВЕС

**Мягкова Ирина Григорьевна**

(495) 422-10-09 дом

8. 915 400 60 88 моб

e-meil: imiagkova@mail.ru

Права принадлежат SACD (французское авторское общество)

Обращаться: Sandrine Grataloup – 01 40 234 623

E-MAIL: SANDRINE.GRATALOUP@SACD.FR

ИЛИ В РАО